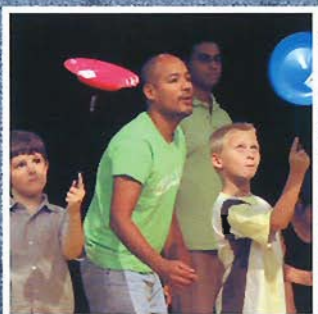
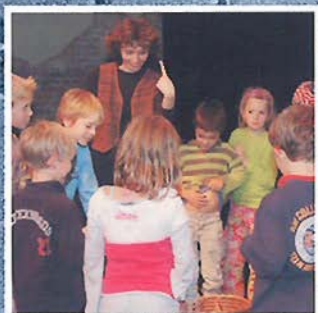
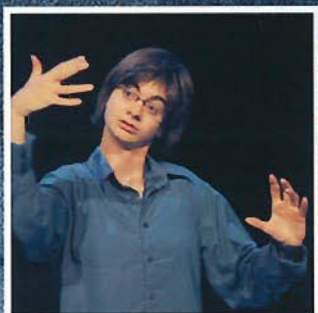
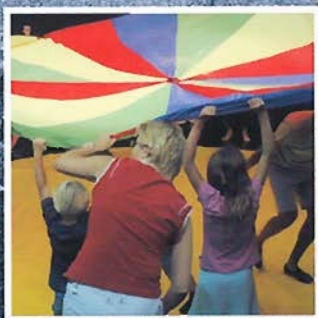


# JAARVERSLAG 2006



# CULTUREEL CENTRUM 't OOG



## INHOUDSOPGAVE

Inleiding	1
Doelstelling van Cultureel Centrum 't OOG	
Doelgroep van Cultureel Centrum 't OOG	
Personeel en financiën	
Theaterschool voor doven	3
Achtergrond	4
Doelstelling	5
Doelgroep	5
Dag, tijd en frequentie	5
Lesinhoud	6
Docenten	6
Workshop poëzie in gebarentaal	7
Theatercursus voor dove jongeren	8
Scriptbegeleiding	12
Workshop verhalen vertellen	14
Workshop breakdance	15
Workshop theatertolken	17
Conclusies	19
Kindermiddagen	
Doelstelling	21
Doelgroep	21
Dag, tijd en frequentie	21
Introductie	21
Hans en Grietje	22
In de dierentuin	23
Magicians Surprise	25
Clownsworkshop	26
Elleboog in 't OOG	27
Máša en de beer	28
Piraten!	29
De goudvis en de muis	30
Conclusies	31
Theaterprogrammering	33
Filmavonden	35
Inleiding	36
Korte inhoud	36
Doelstelling	36
Doelgroep	36
Dag, tijd en frequentie	36
Begeleiding	36
Storm in m'n hoofd	37
Korte films	38
Herrie in mijn hoofd	39

Activiteiten dovencultuur en OOGgetuigen	40
Korte inhoud	41
Doelstelling	41
Doelgroep	41
Dag, tijd en frequentie	41
Minisymposium	42
Lezing Vagina Monologues	43
Voorstelling Vagina Monologues	44
Bewogen (lezing en declamatie)	45
Prisma Miniwoordenboek Nederlandse Gebarentaal	47
Tanzania, lezing	48
OOGgetuigen	49
Activiteiten en bezoekersaantallen	51
Jaarrekening	56
Colofon	72

## INLEIDING

Voor u ligt het jaarverslag 2006 van Cultureel Centrum 't OOG. Cultureel Centrum 't OOG is voortgekomen uit stichting Handtheater, de enige theatergroep in Nederland die voorstellingen geeft in de Nederlandse Gebarentaal en het gesproken Nederlands. Op initiatief van bestuur en medewerkers van Handtheater is op 4 mei 2006 stichting Cultureel Centrum 't OOG opgericht.

In het jaar 2006 hebben in totaal 96 activiteiten in het cultureel centrum plaatsgevonden waaraan 1503 mensen hebben deelgenomen. Onder de noemer 'theaterschool' zijn 54 workshops van een dagdeel aangeboden aan 190 cursisten. Op 10 kindermiddagen waren 343 kinderen en hun ouders aanwezig om te genieten van een voorstelling en daarna zelf actief mee te doen. In het centrum zijn 22 voorstellingen gegeven die bezocht werden door 611 mensen. Op 3 filmavonden waren 98 bezoekers aanwezig om films te bekijken en met de makers ervan van gedachten te wisselen. Ten slotte zijn er 8 activiteiten dovencultuur georganiseerd, waaronder één OOGgetuigen, waarbij 273 mensen aanwezig waren.

Omdat Cultureel Centrum 't OOG zich nog in de startfase bevindt, hebben we gekozen voor een uitvoerige verslaglegging. We hopen dat u het jaarverslag met plezier zult lezen.

### Doelstelling van Cultureel Centrum 't OOG

In het beleidsplan 2006 tot en met 2008 wordt de doelstelling van Cultureel Centrum 't OOG als volgt omschreven:

- educatieve activiteiten verzorgen op het gebied van de podiumkunsten
- educatieve activiteiten verzorgen op het gebied van de dovencultuur
- programmeren van (buitenlandse) theatergroepen van doven
- programmeren van visueel aantrekkelijke voorstellingen van horende gezelschappen
- de dovengemeenschap door laagdrempelige activiteiten enthousiasmeren voor de podiumkunsten; zowel om naar voorstellingen te gaan als om zelf aan voorstellingen mee te doen
- de dovengemeenschap (nationaal en internationaal) een 'cultureel thuis' bieden
- faciliteiten bieden aan de dovengemeenschap, zoals gebruik van de zaal en de foyer voor het houden van congressen, vergaderingen en andere bijeenkomsten
- faciliteiten bieden aan groepen en organisaties in de buurt
- faciliteiten bieden aan podiumkunstgezelschappen, zoals het gebruik van de zaal voor het houden van repetities en het geven van try-outs.

### Doelgroep van Cultureel Centrum 't OOG

De doelgroep van 't OOG is de dovengemeenschap, en horenden die met de dovengemeenschap zijn verbonden of in de dovengemeenschap zijn geïnteresseerd.

### Personeel en financiën

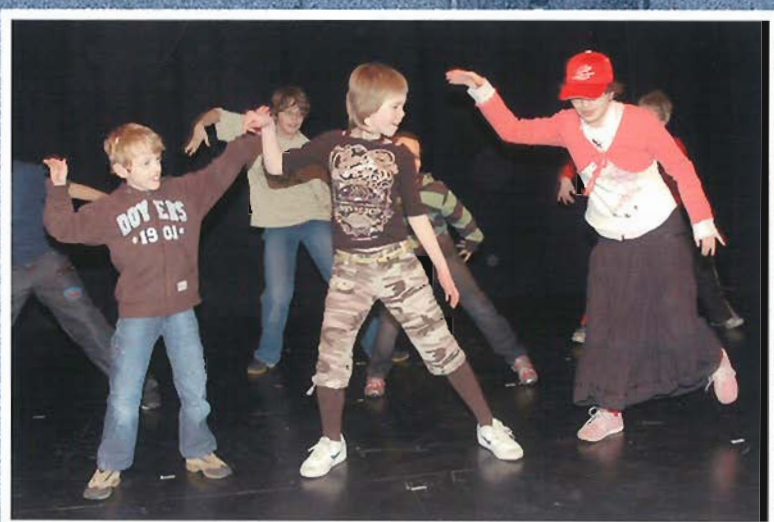
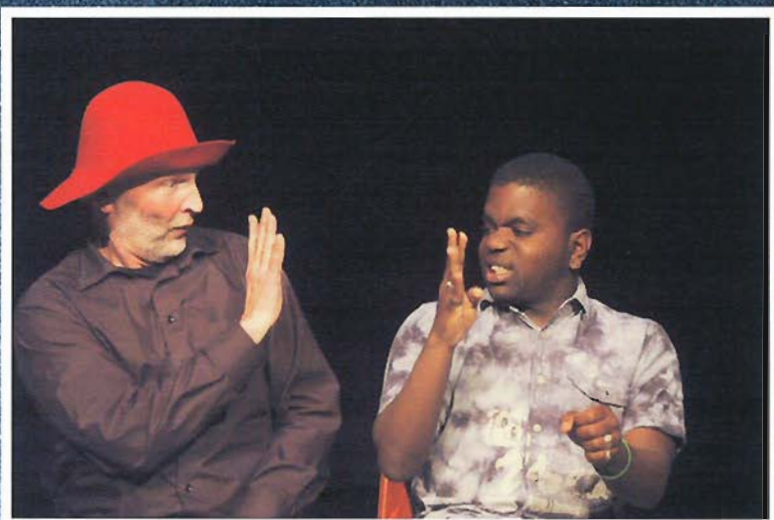
Cultureel centrum 't OOG had in het jaar 2006 gedurende vier maanden een algemeen directeur ad interim, namelijk in de maanden januari, oktober, november en december 2006. Omdat het centrum vooralsnog geen personeel in dienst had, zijn de activiteiten in 2006 uitgevoerd door het personeel van Handtheater, naast het reguliere werk. Ondanks deze personele omstandigheden is

er gedurende het hele jaar een aanbod gedaan. Dat vervult ons met trots. De opkomst toont aan dat er een grote behoefte is aan een cultureel centrum en aan culturele activiteiten in brede zin. Vooral het kunsteducatieve aanbod onder de noemer 'theaterschool' en 'kindermiddagen' voorziet in een leemte. Deze laatste twee peilers van het cultureel centrum verdienen het om in de toekomst verder te worden uitgebouwd.

In 2006 heeft 't OOG projectsubsidies ontvangen van verschillende fondsen. Een overzicht van de fondsen en van de door hen gesteunde onderdelen van de programmering vindt u in het colofon.



# THEATERSCHOOL





## Achtergrond

In Nederland is tot op heden geen theateropleiding voor doven.

In september 1983 begon Jean Couprie - op dit moment senior acteur bij Handtheater - na een jarenlange strijd om toegelaten te worden, zijn studie tot docent dramatische vorming aan de toenmalige Akademie voor Expressie door Woord en Gebaar, later de Hogeschool voor de Kunsten in Utrecht. Omdat hij de enige dove student was, werd voor hem een speciaal traject uitgezet. Jean kreeg een studiebegeleider die de Nederlandse Gebarentaal op een redelijk niveau beheerste. In 1989 studeerde hij af. In zijn kielzog meldden in september 1987 drie dove studentes zich aan van wie uiteindelijk slechts een de opleiding afrondde.

Hoewel de school trachtte om de dove studenten zo goed mogelijk te begeleiden, onder andere door tolken in te zetten, werd er op de Hogeschool geen dovencultuur overgedragen.

De studenten leerden niet hoe ze dramalessen moeten geven aan dove kinderen, noch leerden ze wat gebarentheater is of zou kunnen of moeten zijn. Men werd dus niet opgeleid voor de beroepspraktijk waar men uiteindelijk in terecht zou komen.

In januari 1991 schreven Sabine Eijzenring, Dien Latour-Uijterschout en Joseph Nolthuis in opdracht van de Hogeschool voor de Kunsten in Utrecht, de nota *Naar een leerplan voor doven*. De schrijvers van de nota bezochten het internationale cultuurcongres The Deaf Way in Washington DC en brachten bezoeken aan Amerikaanse universiteiten die ervaring hadden met dramaonderwijs aan doven. Zij verrichtten een literatuurstudie en inventariseerden wat zes jaar onderwijs aan dove dramastudenten aan de Hogeschool voor de Kunsten in Utrecht heeft geleerd.

Uiteindelijk heeft deze nota niet geresulteerd in een opleiding voor doven op het gebied van de podiumkunsten.

In 1999 deed de Boekmanstichting onderzoek naar de positie van kunstenaars met een handicap. Linus Hesselink en Petra Jorissen interviewden kunstenaars en studenten van opleidingen op het gebied van de kunsten over hun dagelijkse beroepspraktijk en de belemmeringen die ze daarbij ondervinden. Deze interviews resulteerden in het boek *Kunst en handicap in Nederland*.

Enkele bevindingen:

*De kunstvakopleidingen krijgen een enkele keer te maken met studenten met een lichamelijke handicap maar bij lange na niet in tien procent van de gevallen, het landelijke percentage gehandicapten. (...) de opleidingen zijn er niet speciaal voor toegerust.*

Blz. 34.

*Vergeleken met de Verenigde Staten, die een National Theatre of the Deaf kennen en zelfs een universiteit voor doven (de Gallaudet University, waaraan ook een speciale theateropleiding verbonden is), loopt Nederland hopeloos achter.*

Blz. 58.

In de ontwikkeling van het Amerikaanse doventheater heeft het Theatre Arts Department van Gallaudet University een belangrijke rol gespeeld. Vanaf 1892 worden daar door dove studenten voorstellingen gegeven in gebarentaal.

De opleiding is steeds verder geprofessionaliseerd. Studenten kunnen zich specialiseren in acteren, regie, decor en licht, kostuums en theatermanagement. Speciale aandacht wordt ook gegeven aan Sign Language Translation (vertalen van en naar gebarentaal) en Visual Gestural Communication (theatraal gebaren).

Vanaf 1992 heeft Handtheater workshops, cursussen en scholenprojecten op het gebied van theater verzorgd:

1992	Workshops Rudolf Mees Instituut, Rotterdam
1992	Snuffelcursus Theater in PH 31, Amsterdam
1993	<i>Westside Story</i> , theaterweek voor Rudolf Mees Instituut, Rotterdam
1993	<i>Cowboys en Indianen</i> , workshop voor Stichting Welzijn Doven Amsterdam
1994	<i>Hiphop through Eurappa</i> , theaterproject voor het Rudolf Mees Instituut, Rotterdam
1996	<i>Vrijheid, Gelijkheid en Broederschap</i> , theaterweek voor het Rudolf Mees Instituut, Rotterdam
1997 tot nu	Open Podium
1998	<i>Wachten</i> , theatercursus
1999	<i>Ammantelevisie</i> , theatercursus voor de J.C. Ammanschool, Amsterdam
1999	<i>Café Dansant</i> , theatercursus
1999	<i>Vaderland, Moederland, Nederland</i> , theatercursus voor de J.C. Ammanschool, Amsterdam
2001	<i>Hoe Ruys een Vlinder werd</i> , scholenproject, J.C. Ammanschool, Louise de Coligny school
2004/2005	<i>Guyot yo!</i> , theaterproject voor Koninklijk Instituut voor Doven Guyot

Vanaf 2001 is Handtheater structureel gesubsidieerd als theatergroep in het kader van het kunstenplan. Daardoor nam de druk om de aandacht meer en meer te richten op het maken van voorstellingen toe en moesten de scholenprojecten, cursussen en workshops op het gebied van theater (vrijwel) worden afgestoten. Voor de kunstenplanperiode 2005 tot en met 2008 heeft Handtheater ook subsidie aangevraagd voor een theateropleiding voor doven, maar de Raad voor Cultuur gaf die opleiding geen prioriteit. Vandaar dat de theateropleiding voor doven nu is ondergebracht bij Cultureel Centrum 't OOG.

## Doelstelling

De doelstelling van de theaterschool is:

- Doven in de gelegenheid stellen om zich te bekwamen in de podiumkunsten.
- Horenden in de gelegenheid stellen om zich te bekwamen als stemacteur of theatertolk.

## Doelgroep

De doelgroep van de educatieve activiteiten op het gebied van de podiumkunsten zijn:

- dove kinderen en jongeren (op de scholen voor doven)
- dove volwassenen
- horenden die zich willen bekwamen als stemacteur of gebarentolk.

## Dag, tijd en frequentie

Gestreefd wordt naar een flexibel en divers aanbod van losse workshops, masterclasses en kortdurende cursussen. Deze vinden plaats in de avonden, de weekenden, op doordeweekse dagen en in de schoolvakanties.



## Lesinhoud

De amateurtheaterschool biedt een keuze uit modules als:

acteren  
mime  
poppenspel  
maskerspel  
jeugdtheater  
regie  
toneelschrijven  
theatertechniek  
grime  
kostuumontwerp  
decorbouw  
Afrikaanse dans  
moderne dans  
streetdance  
breakdance  
werelddans  
beweging  
showdans  
theatergeschiedenis  
theatermanagement

grammatica van de gebarentaal  
theatraal gebaren  
vertalen van Nederlands naar NGT  
vertalen van NGT naar Nederlands  
stemacteren  
tolken in het theater

dovencultuur  
dovengeschiedenis

## Docenten

Op de theaterschool geven bij voorkeur dove docenten uit binnen- en buitenland les. Ook kan gebruikgemaakt worden van horende docenten die de Nederlandse Gebarentaal machtig zijn. Ten slotte is het ook mogelijk om te werken met horende docenten die de NGT niet beheersen, maar zich verstaanbaar maken door middel van een tolk. Van deze laatste mogelijkheid wordt gebruikgemaakt als het gaat om docenten die iets bijzonders te bieden hebben aan de podiumkunsten in de Nederlandse Gebarentaal.

<b>Activiteit</b>	<b>WORKSHOP POEZIE IN GEBARENTAAL</b>
<b>Docent</b>	<b>Joeri van Zuilen (doof)</b>
<b>Dag</b>	<b>maandag en vrijdag</b>
<b>Datum</b>	<b>8 en 12 mei</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>dove leerlingen van het Amman College in Rotterdam</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>12</b>

De workshop heeft tot doel om de leerlingen de basisbeginselen van poëzie in gebarentaal bij te brengen en met hen samen een gedicht in gebarentaal te maken ter gelegenheid van het afscheid van Aad Deelen, de onderdirecteur van het college.

Joerie van Zuilen leidt de workshop en wordt daarbij geassisteerd door dramadocente Marjanne Romkema.

Er doen twaalf leerlingen mee. Ze zijn enthousiast en nieuwsgierig. Complicerende factor is dat ze uiteenlopen qua niveau. Sommige leerlingen lezen moeilijk en een van de leerlingen is autistisch.

Joeri stelt zich voor. De leerlingen stellen hem de ene vraag naar de andere: waar hij woont, en met wie, wat voor opleiding hij heeft gedaan, wat voor werk hij nu doet enz. Er is zichtbaar behoefte aan identificatie met een dove (jong)volwassene.

Joeri vraagt aan de leerlingen om zich voor te stellen: wat is hun naam, welke gebarennaam hebben ze, hoe oud zijn ze enz.

Ter introductie vertelt Joerie iets over poëzie in gebarentaal: wat is dat eigenlijk? Wat is het verschil met gewoon samen gezellig gebaren? Hoe maak je een gedicht in gebarentaal? Ter illustratie laat Joerie een gedicht van zichzelf zien.

Daarna verdeelt hij de leerlingen in drie groepjes en geeft ieder groepje een opdracht mee. Joerie en Marjanne lopen rond om in gebarentaal hier en daar extra uitleg te geven.

Plenair worden de resultaten bekeken en geeft Joerie feedback.

Daarna werken de leerlingen aan het gedicht voor Aad Deelen. Soms lijken ze wat ongeconcentreerd en laten ze zich snel afleiden. Maar als je goed kijkt, zijn ze heel enthousiast bezig.

Iedereen werkt aan zijn eigen stukje van het gedicht. Als alle leerlingen klaar zijn, neemt Marjanne ieder deel op en monteert dat tot een mooi geheel.

Op 12 mei is het gebarengedicht aan Aad Deelen aangeboden.



<b>Activiteit</b>	<b>THEATERCURSUS VOOR DOVE JONGEREN</b>
<b>Docenten</b>	John van Gelder (doof), dramales en regie Roos Wattel (doof), regie-assistentie Mieke Julien (horend), vertaling en tolken Lot Zwaal (horend), dans en beweging
<b>Dag</b>	donderdag
<b>Datum</b>	11 en 18 mei, 1 en 8 juni 2006, tevens voorstelling
<b>Deelnemers</b>	dove jongeren
<b>Aantal deelnemers</b>	6
<b>Aantal bezoekers</b>	62

## Inleiding

Vanuit Odion komt het verzoek om een theatercursus te verzorgen voor zes dove jongeren die ook anderszins (verstandelijk) gehandicapt zijn. Odion is een organisatie die mensen met een handicap ondersteunt actief. Odion is actief in de Zaanstreek, Waterland en IJmond.

De cursisten zijn zes dove jongeren die allen aan de Ismailiastraat in Purmerend zelfstandig een appartement bewonen en vanuit Odion worden begeleid.

Mellanie, Joris, Maria, Eefje, Tineke en Gael komen – voor aanvang van de cursus - met een busje naar het theater om kennis te maken met de docenten van de cursus, John van Gelder, Lot Zwaal en Mieke Julien. De meesten van hen blijken de docenten al te kennen van de theatercursus die Handtheater in 1998 op de basisschool voor doven, de J.C. Ammanschool, in Amsterdam heeft gegeven. Het is dus een feest der herkenning waarop meteen herinneringen worden opgehaald.

De Amerikaanse dove theatermaker Bob Daniels is op uitnodiging van Handtheater enkele weken in Amsterdam. Ook hij is die avond aanwezig. Onmiddellijk ontstaat er een geanimeerd gesprek tussen hem en de cursisten. Sommige cursisten zoals Mellanie en Joris blijken gebaren te kennen uit ASL (American Sign Language).

De cursus vindt plaats op vier donderdagavonden, 11 mei, 18 mei, 3 juni en 8 juni. Op de laatste avond wordt tevens een presentatie gegeven voor een uitverkochte zaal.

## Cursusprogramma

Omdat alle cursisten behalve doof ook anderszins (verstandelijk) gehandicapt zijn, hebben de docenten een programma op maat gemaakt. Uitgangspunt daarbij is om aan te sluiten bij de individuele mogelijkheden en interesses van de cursisten.

### Eerste cursusavond

Op de eerste bijeenkomst werken we aan een eenvoudige maar speelse introductie van iedere 'acteur', waarbij ze eerst hun voornaam spellen in het Nederlands handalfabet en hun naamgebaar maken. Een naamgebaar is een gebaar dat staat voor een bepaalde persoon. Zo is het naamgebaar van Joris: 'de man met het ringbaardje'.

We vragen de jongeren verder om twee vragen te beantwoorden: waar houd je van? En waar houd je niet van?

Dit is het resultaat:

Mellanie:

Mijn naam is MELLANIE.

Mijn naamgebaar is *punkbaar*.

Ik hou van muziek.

Ik hou niet van schoonmaken.

Joris:

Mijn naam is JORIS.

Mijn naamgebaar is *de J met het ringbaardje*.

Ik hou van meisjes.

Ik hou niet van paarden.

Matia:

Mijn naam is MARIA.

Mijn naamgebaar is *nieuwsgerig Aagje*.

Ik hou van dansen, muziek.

Ik hou niet van geiten verzorgen.

Eefje:

Mijn naam is EEFJE.

Mijn naamgebaar is ...

Ik hou van reizen.

Ik hou niet van kippen verzorgen.

Tineke:

Mijn naam is TINEKE.

Mijn naamgebaar is *de T die zwemt*.

Ik hou van zwemmen.

Ik hou niet van roken en bier.

Gael:

Mijn naam is GAEL.

Mijn naamgebaar is *de G met het goede hart*.

Ik hou van meisjes.

Ik hou niet van voetbal.

Deze sequens repeteren we meerdere malen op het podium totdat de tekst er soepel uitkomt. Daarna doet Lot een aantal oefeningen om de bewegingsmogelijkheden van de jongeren in kaart te brengen. Al snel blijkt dat Joris en Maria natuurlijke bewegers zijn met een groot gevoel voor ritme.

Ten slotte gaan we na – door vragen te stellen – waar de interesses van de jongeren liggen.

Joris blijkt een enorme fan te zijn van de rapper 50 Cents, Mellanie wil graag gedichten declameren en Roos vertelt over Gael dat hij graag goocheltrucs doet.



## **Tweede cursusavond**

Op de tweede bijeenkomst repeteren we opnieuw de introductie.

Lot heeft een kringdans gemaakt, waarbij de jongeren door haar geïntroduceerde bewegingen overnemen en tevens een eenvoudig gedicht 'kringloop' in de beweging verwerken. Het gedicht – vertaald van de Nederlandse Gebarentaal naar het Nederlands – luidt als volgt:

*Het regent en regent, regenplassen.  
De regen doet het water wassen  
En de wind trekt aan  
waardoor golven ontstaan.  
Waterdruppels, fijne fonteinen  
maar als de zon gaat schijnen  
stijgt de waterdamp op en hoog in de lucht,  
vormen zich regenwolken in snelle vlucht.  
Het regent en regent, regenplassen ...*

In de Nederlandse Gebarentaal hebben de gebaren voor regen, water, wind, golven, verdampen een zelfde handvorm, waardoor de gebaren in elkaar overvloeien.

Als laatste onderdeel van de tweede bijeenkomst improviseren we korte toneelstukjes aan de hand van hoeden. Op twee kapstokken heeft John een dertigtal tot de verbeelding sprekende hoofddeksels opgehangen, van soldatenhelm tot sensuele flaphoed, van cowboyhoed tot badmuts.

Joris en Mellanie komen tot een improvisatie 'de politieman en de dief' die zich afspeelt in Londen en waar iedereen hartelijk om moet lachen. John speelt met Gael samen, zodat hij hem extra kan ondersteunen en 'body' kan geven. Gael speelt een man die een auto bestuurt (zittend op een stoel draait hij aan een denkbeeldig stuur) en John speelt vier verschillende lifters die een eindje met de man mogen meerijden: een voetbalfan, een Chinees, een oud damekje en een mooie meid. Ook dat wordt een komische eenakter.

## **Derde cursusavond**

Op de derde cursusavond herhalen we weer eerst alle programmaonderdelen die al zijn ingestudeerd. Dit keer besteden we ook aandacht aan ruimtegebruik op het podium, opkomen en afgaan, en bewustzijn van de aanwezigheid van publiek. Dus niet me je rug naar de zaal gebaren, contact proberen te maken met het publiek en een buiging maken. De grappige manier waarop John laat zien hoe het niet moet, brengt iedereen aan het lachen, maar heeft ook als resultaat dat de jongeren meteen doordrongen zijn van hoe het wel moet.

Met Gail oefenen we een goocheltruc met een appel en een doek. De truc wil niet echt lukken, dus besluiten we om voor hem een goochelstaf, hoed en mantel aan te schaffen, zodat hij zich daardoor kan laten inspireren.

Joris heeft een cd met muziek van 50 Cents meegenomen. We spelen die hard over de boxen af, zodat hij het ritme van de muziek kan voelen. Joris gaat helemaal in zijn rol van rapper op. Hij blijkt de typische (hand)bewegingen van rappers in de vingers te hebben en zijn lichaamstaal is stoer en 'cool'. De theatertechnicus John Neufeld improviseert een discoverlichting met kleurige knipperende spots, waardoor het optreden van Joris cachet krijgt.

## Vierde cursusavond en presentatie

De vierde cursusavond is tevens generale repetitie. In een aparte bijeenkomst heeft John drie gedichten van Mellanie vertaald van het Nederlands naar de Nederlandse Gebarentaal en met haar ingestudeerd.

John heeft het podium ingericht. Er staan zes stoelen met de naam van de spelers erop, mooi vormgegeven. Verder twee kapstokken met hoeden, een kamerscherm van waarachter de spelers kunnen opkomen, twee verrijdbare multifunctionele elementen en rekwisieten.

Voorafgaand aan de presentatie is er een warm buffet voor ouders en medewerkers van Odion. De sfeer is feestelijk en geanimeerd.

De spelers zijn nerveus. John weet hen tijdens de korte doorloop voorafgaand aan de presentatie gerust te stellen.

De zaal loopt vol. Het publiek heeft een programma van de voorstelling 'Geniet' ontvangen.

### Programma GENIET!

Inleiding	John van Gelder
Mijn naam is ...	Iedereen
Geniet!	Gedicht, Mellanie
Kringloop	Beweging, iedereen
De politieman en de dief	Toneelstukje, Joris en Mellanie
De lifter	Toneelstukje, Gael en John
De zon in mijn hart	Gedicht, Mellanie
Disco	Beweging, Joris, Maria, Tineke, Eefje
Vleugels	Gedicht, Mellanie
Goochelen	Gael
Leven is rennen	Gedicht, Mellanie
Dans en rap	Maria, Eefje en Tineke
Slot, Mijn naam is ...	Iedereen
Geniet!	Gedicht, Mellanie

John leidt het programma in. Daarna gaat hij samen met Roos Wattel op de eerste rij zitten om de spelers directe ondersteuning te kunnen bieden, voor geval dat nodig is. Het gaat echter veel beter dan verwacht. Zelfs Gael krijgt in zijn goochelaarsoutfit een enorme flair en breidt zijn truc met verve uit.

De voorstelling duurt een uur. Er worden geen fouten gemaakt. Integendeel: de ervaring om voor een volle zaal met mensen te staan is voor alle jongeren zichtbaar een stimulans. Mieke vertaalt de teksten in het gesproken Nederlands, zodat ook de horenden die de Nederlandse Gebarentaal niet beheersen, het programma kunnen volgen.

### Vervolg

Vanuit de cursisten zelf, vanuit de ouders en vanuit Odion komt de vraag om een vervolg op deze cursus. Joris wil graag een mimevoorstelling maken, Eefje, Tineke en Maria willen een danscursus volgen en Mellanie wil zich verder bekwamen in gedichten in gebarentaal. Afsproken wordt om een vervolgtraject op te zetten. In de tussentijd zijn de besprekingen daarover gestart.



Activiteit	SCRIPTBEGELEIDING
Docenten	Mieke Julien (horend) Tingue Dongelmans (horend)
Dag	woensdag
Datum	wekelijks, vanaf 5 juli 2006, totaal 20 dagdelen
Deelnemer	Tamara van Meer, doof
Aantal deelnemers	1

Tamara van Meer is afgestudeerd aan de Hogeschool voor de Kunsten in Utrecht als dramadocent. Zij heeft in de loop der jaren ook enige ervaring opgebouwd als acteur. Jaren geleden heeft Tamara aangegeven dat zij ook toneelstukken zou willen schrijven. De theaterschool voor doven heeft haar de kans geboden om in het jaar 2006 te werken aan een script voor een toneelstuk voor jongeren, waarover zij in het jaar 2007 de regie gaat voeren.

Het stuk gaat over vriendschap en liefde tussen zes dove jongeren in het eindexamenjaar op een middelbare school voor doven. Ze gaan op kamp en tijdens deze kampweek nemen de gevoelens een vlucht.

Hoewel zij qua karakter sterk van elkaar verschillen, worden zij allen gedreven door een verlangen naar liefde en intimiteit in een veranderende (doven)wereld.

Geen van allen heeft geleerd wat 'liefde' inhoudt en zoekt daarom op zijn eigen eenzame manier naar invulling.

De begeleiding is in handen van Mieke Julien en Tingue Dongelmans.

Mieke Julien (1953) werkte jaren in de journalistiek (televisie, radio en schrijvende pers), schreef vier kinderboeken en maakt op dit moment deel uit van de artistieke leiding van Handtheater, waarvoor zij meerdere toneelstukken schreef en regisseerde.

Tingue Dongelmans (1949) voltooide haar opleiding aan de Academie voor Podiumvorming in Den Haag. Ze speelde in verschillende films en televisieseries, en in enkele vrije producties. In 1976 richtte Tingue Dongelmans o.a. Theatergroep Hobo op, waar zij actief was als schrijver, acteur en regisseur. Op dit moment maakt zij deel uit van het vaste schrijversteam van Sesamstraat.

De begeleiding bestaat uit:

- helpen ontwikkelen van de verhaallijn
- meedenken over de invulling van de karakters
- meelesen van het script.

Tamara heeft de leidende thema's vastgesteld.

- seksuele identiteit
- bepalende rol van ouders
- seksueel ontwaken
- realiteit versus filmwerkelijkheid
- stoer doen versus kwetsbaarheid.

Tamara heeft tevens de karakters uitgediept. Een voorbeeld:

**Iris, 18 jaar**

Leren kan haar weinig schelen.

Grenzeloos, vroegrijp, al heel jong seksueel actief, kleedt zich sexy/uitdagend. Krijgt ook te maken met drank, drugs, sigaretten, geweld. Hopeloos op zoek naar geborgenheid en liefde. Mag alles van haar gescheiden moeder; laat thuis komen, drinken, seks. Is arm. Slecht contact met biologische vader dus eigenlijk altijd (onbewust) op zoek naar een vaderfiguur. Erotisch bewegend. Wil iedereen koppelen. Wil Boudewijn vanwege zijn geld.

Daarna hebben de begeleiders Tamara gevraagd om een outline te maken, dat wil zeggen tien scènes uit te schrijven die ieder ongeveer zes minuten in beslag nemen (inclusief scènwisseling). Tamara heeft de volgende scènes uitgeschreven tot een outline.

- Scène 1: Kamp
- Scène 2: De dropping
- Scène 3: Voorbereiding spelavond
- Scène 4: Spelavond
- Scène 5: De kus
- Scène 6: Het examen
- Scène 7: De ontdekking
- Scène 8: Na de daad
- Scène 9: Uitgehuwelijkt
- Scène 10: Examenfeest

Bij het meelesen van het script wordt gelet op plot, scèneopbouw, dramatische spanning en personageontwikkeling.

Er zijn tot nu toe drie versies van het script besproken, waarbij inconsistenties eruit zijn gehaald, zodat de verhaallijn en de personageontwikkeling steeds meer zijn gaan 'kloppen'.

## Vervolg

In 2007 werkt Tamara met acht dove jongeren die aan de hand van de voorstelling het vak van acteur in de praktijk leren. Zodra Tamara de scènes 'op de vloer' met haar acteurs gaat uitproberen, kijken de begeleiders mee in hoeverre de verhaallijn en de personages moeten worden aangepast. Aandacht zal ook besteed worden aan decor, licht, kostuums en scènwisselingen.

<b>Activiteit</b>	<b>WORKSHOP VERHALEN VERTELLEN</b>
<b>Docenten</b>	Tony Bloem (doof) Edwin Kooijman (doof)
<b>Dag</b>	zondag
<b>Datum</b>	5 november 2006
<b>Deelnemers</b>	dove jongeren en jongvolwassenen
<b>Aantal deelnemers</b>	10

## Inleiding

Stichting Skyway organiseert al enige jaren het spektakel Sencity. Dit zijn culturele feesten voor jongeren waar alle zintuigen aan bod komen. Behalve muziek zijn er trildvloeren die het ritme van de muziek overdragen, ook en met name voor jongeren die niet kunnen horen. Er zijn video-projecties en lichteffecten, smaaksensaties, dansers en tolken gebarentaal. Stichting Skyway heeft voor dit aanbod gekozen om ook dove en slechthorende jongeren te kunnen laten meegenieten, en dove en horende jongeren elkaar te laten ontmoeten. Voor iedereen dus een perfect avondje stappen.

In 2006 wordt op 25 november Sencity geopend met een wedstrijd verhalen vertellen die Stichting Skyway in samenwerking met de Lieverdjes, de organisatie voor dove jongeren in Amsterdam, heeft georganiseerd. In de Grote Kerk in Alkmaar gaan tien dove jongeren en jongvolwassenen met elkaar de strijd aan om de prijs die er wordt uitgereikt voor het mooiste verhaal.

Voorafgaand daaraan wordt belangstellende kandidaten een workshop aangeboden in Cultureel Centrum 't OOG onder begeleiding van twee dove docenten.

## Inhoud van de workshop

De docenten besteden aandacht aan:

- de vaardigheid in de gebarentaal: beheers je de gebarentaal vloeiend?
- de stijl van gebaren: wat voor stijl van gebaren kenmerkt jou?
- de vertelkracht: kun je een publiek aan je 'lippen' laten hangen?
- rollen: kun je de verschillende personages in je verhaal in lichaamshouding en gezichtsexpressie karakteriseren?
- performance: hoe presenteert je jezelf, in kleding, kapsel, lichaamshouding?
- inhoud van het verhaal: is de inhoud van je verhaal boeiend voor een publiek?
- originaliteit: blinkt je verhaal uit in originaliteit?

In kleine groepjes bereiden de deelnemers hun verhaal voor. Deze worden op video opgenomen en plenair krijgt iedere deelnemer feedback, zowel van de docenten als van medecursisten. De sfeer is geanimeerd en de deelnemers geven aan veel van de workshop te hebben geleerd.

## Vervolg

In 2007 is opnieuw een workshop verhalen vertellen gepland.



<b>Activiteit</b>	<b>WORKSHOP BREAKDANCE</b>
<b>Docent</b>	<b>Ali Shafiee (doof)</b>
<b>Dag</b>	<b>zondag</b>
<b>Datum</b>	<b>12 november 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>dove kinderen van 8 tot en met 14 jaar</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>13</b>
<b>Aantal bezoekers</b>	<b>21</b>

### **Inleiding**

Vanuit de Vereniging Ouders Dove en Slechthorende Kinderen Amsterdam (VODSKA) komt in de persoon van Juke Westendorp het verzoek om een workshop Breakdance te organiseren voor dove kinderen van de middenbouw van de basisschool en de onderbouw van de middelbare school.

Ali Shafiee, die als danser en acteur enkele jaren bij Handtheater heeft gewerkt, wordt hiervoor benaderd.

De kinderen zijn afkomstig van verschillende scholen voor doven in Amsterdam, Zoetermeer en Groningen.

### **Waarom een workshop breakdance?**

- Breakdance is iets wat dove kinderen wél goed kunnen (leren).
- Het is populair onder dove jongeren.
- Breakdance wordt niet aangeboden op school.
- De lessen en/clubs voor horende kinderen zijn voor deze kinderen vaak niet haalbaar, vanwege de lange reistijd naar school en vanwege de taal.
- Ali kan bovendien fungeren als rolmodel voor de dove kinderen.

### **Wat is het doel van de workshop?**

Het doel van de workshop is:

- dove kinderen enkele breakdance bewegingen leren
- dove kinderen laten ervaren hoe het is om mee te doen aan een show die er professioneel uitziet.

### **Wat is de inhoud van de workshop?**

Geen van de kinderen heeft veel ervaring met breakdance, maar al snel blijkt dat hun basis-motoriek voldoende is om mee aan de slag te gaan. Bovendien is iedereen erg gemotiveerd en dus bereid om gedisciplineerd te werken.

Ali bouwt de dans stapsgewijs op en herhaalt veel, zodat de kinderen de choreografie zonder al te veel moeite kunnen instuderen.

Regelmatig wordt een extra pauze ingelast, waar de dorstige kelen worden gelest met kannen limonade.

En dan is het grote moment daar: de presentatie voor de ouders.

De voorstelling bestaat uit twee delen. In het eerste deel voeren de kinderen mét Ali unisolo een choreografie uit. Alle kinderen doen enthousiast mee en de choreografie ziet er goed uit. Ze maken dezelfde 'coole' passen, precies gelijk, en nemen dezelfde 'coole' houdingen aan. Daarna volgt een meer vrij gedeelte, waarin kinderen om beurten een dans improviseren met fotogenieke attributen, volgens een bepaald patroon op het podium, goed in tijd en ruimte gestructureerd waardoor het professioneel overkomt.

Het eindigt weer met een stukje strakke choreografie en een einde dat doet denken aan de musical Grease.

De kinderen nemen het enthousiaste applaus van de ouders stralend in ontvangst en de ouders zijn onder de indruk van het niveau.

### **Wat deden de ouders tijdens de workshop?**

Tervijl de kinderen in de theaterzaal aan het werk zijn met Ali, installeren de meeste ouders zich in de foyer om de ronde tafel. Wanneer de kinderen klein zijn, komen ouders elkaar nog wel eens op school tegen. Maar naarmate de kinderen ouder worden, wordt dat minder. Onderwijs en schoolkeuze blijken 'hot topics' te zijn.

### **Vervolg**

De kinderen willen allemaal graag meer lessen hebben. Behalve dat ze het dansen met Ali erg leuk vinden, genieten ze er ook van om elkaar weer te zien. Ook voor de ouders kan een vervolgcursus een meerwaarde hebben, die losstaat van het plezier van de kinderen. Immers er is weinig gelegenheid om elkaar op informele manier te ontmoeten.

Het voorstel is daarom om in de krokusvakantie van 2007 een serie breakdance lessen te geven voor deze doelgroep, in het weekend van vrijdag 2 maart tot en met zondag 4 maart, met op zondag een voorstelling voor de ouders.

<b>Activiteit</b>	<b>WORKSHOP THEATERTOLKEN JOE, DE MUSICAL</b>
<b>Docenten</b>	<b>Gerdinand Wagenaar (horend)</b> <b>Mindy Brown (horend)</b>
<b>Dove adviseurs</b>	<b>John van Gelder</b> <b>Giselle Meijer</b>
<b>Dag</b>	<b>vrijdag en zaterdag</b>
<b>Datum</b>	<b>17 en 18 november 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>horende tolken en studenttolken uit Nederland en België</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>5 uit Nederland, 3 uit België</b>

### **Inleiding**

In Nederland is de afgelopen jaren een zekere traditie ontstaan in het toegankelijk maken van het horende cultuurgoed voor doven. Er worden theatervoorstellingen, musicals en zelfs optredens van bands voor een doof publiek getolkt door tolken Nederlandse Gebarentaal die zich in de praktijk hebben gespecialiseerd in het (ver)tolken van de (horende) podiumkunsten voor doven. Gerdinand Wagenaar en Mindy Brown hebben een staat van dienst op dit gebied.

Mindy komt oorspronkelijk uit New York en heeft meer dan zestig popconcerten in de VS en Nederland vertaald, o.a. van Barbra Streisand, Paul McCartney, Whitney Houston en vele toneelstukken en musicals op Broadway. In 2005 resulteerde de samenwerking met Frederique Spigt in de dvd 'Beest', waarin voor het eerst gebarentaal volledig geïntegreerd werd in een rockconcert. Gerdinand Wagenaar werd geboren als kind van dove ouders en werkt al vele jaren op internationaal niveau. Twee keer per maand is hij te zien als tolk Nederlandse Gebarentaal bij het NOS Journaal.

Al enkele jaren geleden hebben Mindy en Gerdinand de wens uitgesproken om hun kennis op het gebied van het vertolken van podiumkunsten over te dragen aan anderen. Eindelijk is het er dan van gekomen: acht (student)tolken komen bijeen in Cultureel Centrum 't OOG, onder wie drie studenten Vlaamse Gebarentaal uit Gent.

### **Inhoud workshop**

Als lesmateriaal voor deze workshop fungeert de musical Joe, het verhaal over een Amerikaanse piloot, gestationeerd in Engeland tijdens de oorlog. Joe is een waaghals die zijn dood lijkt uit te dagen, ondanks dat hij dol is op zijn vriendin Dorinda. Wanneer hij verongelukt, komt hij terecht in een niemandsland tussen hemel en aarde. Hij blijkt zijn leven nog niet te mogen afsluiten en krijgt een opdracht, die hem en zijn Dorinda weer in liefde bij elkaar brengt.

Voor Gerdinand en Mindy is deze musical gesneden koek omdat zij als tolken gebarentaal betrokken zijn bij voorstellingen van de musical die ook toegankelijk zijn voor doven.

De deelnemers van de workshop hebben het script, de DVD en overige informatie betreffende de musical via de mail/post ontvangen.

Tijdens de workshop komen de volgende aspecten van het tolken in een theater aan bod:



- vertaling versus vertolking
- het analyseren van het script
- de opbouw van de karakters
- focus
- rolverdeling op en buiten het podium
- belichting
- podiumgebruik
- kledingkeuze.

In kleine groepjes gaan de deelnemers daadwerkelijk aan de slag met vertalingen van de songs uit de musical Joe aan de hand van het script, de muziek en de DVD van de voorstelling. De vertalingen van de subgroepjes worden met elkaar vergeleken en de trainers geven feedback. Alle deelnemers zijn onverdeeld positief over de inhoud en vorm van de workshop, en de accommodatie.

## **Vervolg**

In 2007 staan de volgende workshops op het programma:

### **Workshop 1**

Theatertolken op muziek.

### **Workshop 2**

Workshop voor dove adviseurs op het gebied van de podiumkunsten.

Hiervoor kunnen docenten uit Amerika worden uitgenodigd. Zij hebben veel ervaring met trainingen voor dove adviseurs die 'on' en 'off' Broadway werken.

### **Workshop 3**

Theatertolken gesproken theater.

### **Workshop 4**

Vervolgworkshop theatertolken van een musical.

### **Workshop 5**

Vertalen van theaterteksten van het Nederlands naar de Nederlandse Gebarentaal en v.v.

## **CONCLUSIES**

De workshops van de theaterschool zijn door de cursisten enthousiast ontvangen. Het verdient dan ook aanbeveling om ook in de komende jaren workshops aan te bieden.

Hieronder vindt u een aantal opmerkingen, suggesties en vraagpunten over diverse aspecten van het cursusaanbod.

### **Programmering**

Het aanbod was divers. Er zijn workshops poëzie, theater, scriptschrijven, dans en theatertolken georganiseerd. In de komende jaren komen ook andere disciplines aan bod.

### **Docenten**

Van de docenten waren er elf doof en zestien horend. In de toekomst zijn de inspanningen erop gericht nog meer dove docenten uit binnen- en buitenland aan te trekken.

### **Doelgroep**

De doelgroep van de theaterschool zijn kinderen, jongeren en volwassenen. De kinderen worden bediend op de kindermiddagen die tot nu toe een aparte peiler vormen van CC 't OOG.

Voorstel is om de kindermiddagen in de komende jaren te laten vallen onder de theaterschool. In 2006 is een aanbod voor zowel tieners, jongeren als volwassenen verzorgd.

### **Doelstelling**

De doelstelling van de theaterschool is gehaald. Dove en horende cursisten zijn in de gelegenheid gesteld om zich te bekwamen in de podiumkunsten.

### **Dag, tijd en frequentie**

Er zijn workshops gegeven in de weekenden en door de week, overdag en 's avonds, en tijdens vakanties. Bij de planning is zoveel mogelijk rekening gehouden met de wensen van docenten en cursisten.



# KINDERMIDDAGEN





Op de kindermiddagen krijgen dove kinderen, en hun horende broertjes en zusjes een voorstelling aangeboden, bijvoorbeeld een toneel-, mime-, dans-, acrobatiek-, goochel- of filmvoorstelling.

Na de voorstelling is er een activiteit die te maken heeft met de voorstelling.

## **Doelstelling**

De doelstelling van de kindermiddagen is meervoudig:

- dove kinderen op speelse wijze in aanraking brengen met de (podium)kunsten
- dove kinderen creatief bezig laten zijn
- dove kinderen kennis laten nemen van dovencultuur
- dove kinderen in contact brengen met dove volwassenen.

## **Doelgroep**

De doelgroep van de kindermiddagen bestaat in de eerste plaats uit dove kinderen in de leeftijd van 4 tot en met 12 jaar.

Daarnaast zijn horende broertjes en zusjes, vriendjes en vriendinnetjes welkom.

## **Dag, tijd en frequentie**

De kindermiddagen vinden eenmaal per maand plaats, in totaal tien keer, op de woensdag- of zondagmiddag, van 14.00 tot 16.00 uur. We gaan uit van een voorstelling van 30 tot 45 minuten, een pauze waarin de kinderen limonade kunnen drinken enz. En ten slotte een verwerkingsactiviteit van maximaal 45 minuten.

## **Introductie**

Iedere kindermiddag wordt door Jean Couprie en John van Gelder (beiden acteurs van Handtheater) ingeleid. Zij leren kinderen op speelse wijze hoe je je in een theater hoort te gedragen, zoals niet zomaar opstaan om een plas te gaan doen, niet zomaar het podium op lopen als iemand een voorstelling aan het geven is, geen drinken mee de zaal in nemen, geen kauwgum onder de stoelen plakken enz.

Tijdens eerdere kinderactiviteiten is gebleken dat kinderen iedere keer weer moeten lachen om de komische wijze waarop John en Jean de regels illustreren.

Een ander steeds weerkerend element is de introductie van de dove performers.

John en Jean vragen aan degene die optreedt: Ben je horend? Nee, is dan het antwoord: ik ben doof! Zijn je ouders doof, is dan de volgende vraag. En je broers en zussen? Wat voor werk doe je?

Dit vraag- en antwoordspel is zo belangrijk, omdat dove kinderen soms denken dat de doofheid verdwijnt als ze volwassen worden. Dat komt doordat dove kinderen meestal in een horend gezin opgroeien. Door het doof zijn van de volwassenen te benadrukken, worden ze in staat gesteld zich met hen te identificeren.

<b>Activiteit</b>	HANS EN GRIETJE
<b>Uitvoering</b>	Sprookjes Anna (horend)
<b>Dag</b>	Woensdag
<b>Datum</b>	15 februari 2006
<b>Deelnemers</b>	dove en horende kinderen van 4 tot 8 jaar, en hun ouders
<b>Aantal deelnemers</b>	23

Als Sprookjes Anna sprookjesdrank heeft gedronken, bortelt er vanzelf een sprookje naar boven. Welk sprookje het gaat worden, hangt af van het drankje. Is het Assepoesters wijn of de slaapthee van Doornroosje? Onder toezien van ouders en kinderen neemt Sprookjes Anna een slok van de toverdrank. En kijk, de drank werkt! Want Sprookjes Anna begint een sprookje te vertellen:

*Aan de rand van een groot bos woonde eens een arme houtbakker met zijn vrouw en twee kinderen. Het jongetje heette Hans en het meisje Grietje. Ze hadden maar heel weinig te eten, en eens, toen alles erg duur werd in het land, konden ze ook niet meer aan brood komen.*

Omdat Sprookjes Anna geen gebarentaal kent, vertelt zij het sprookje samen met Orissa, de tolk. Zo kan iedereen het sprookje volgen, dove en horende kinderen, en hun ouders. Uit een kist die Anna heeft meegenomen, komen allerlei kledingstukken en attributen. ‘Wie wil Hans zijn?’ vraagt Sprookjes Anna. ‘En wie speelt Grietje?’ Hans draagt een stoere pet en Grietje een rode boerenzakdoek. En de heks heeft natuurlijk een echte heksenmuts.

Telkens vertelt Sprookjes Anna een deel van het sprookje en spelen de kinderen dat deel van het verhaal. Zo komen alle kinderen, doof en horend, aan de beurt. De ouders mogen ook meedoen, maar dan als decorstuk. Een moeder speelt een boom en een vader is de poort.

En dan is er natuurlijk nog het snoephuisje dat Anna heeft meegenomen, van koek, versierd met Smarties en tumtummetjes. Dat gaat er na afloop wel in!

## Vervolg

Sprookjes Anna is de vaste bespeler van het Kamertheater. Het Kamertheater is Amsterdams kleinste professionele en intiemste theater, gesitueerd aan de Nassaukade ten huize van Manja Bedner en Rob van Hilten. Juist omdat het theater in dezelfde buurt is gelegen als 't OOG ligt regelmatige samenwerking voor de hand. Bovendien heeft Manja Bedner (Sprookjes Anna) ervaring met het spelen van voorstellingen voor dove kinderen. In 2007 wordt zeker weer een voorstelling van haar geprogrammeerd.

Activiteit	IN DE DIERENTUIN
Uitvoering	Jean Couprie en Ali Shafiee (doof)
Dag	Woensdag en zaterdag
Datum	12 april 2006 (pilot) 30 september 2006, gezinsdag voor de afdeling KNO van het Universitair Medisch Centrum Nijmegen
Deelnemers	dove en horende kinderen van 4 tot 8 jaar, en hun ouders
Aantal deelnemers	18 + 107 = 125

Op het podium staat een grote kast met wel vijftig knuffeldieren, huisdieren zoals een poes en een hond, dieren van de boerderij, zoals een varken en een koe, maar ook wilde dieren zoals een leeuw, een tijger en een olifant. Aapjes hangen aan de staanders van de kast en een meeuw zweeft in de ruimte.

Vooraan op het podium staat een lange gymnastiekbank.

Ali en Jean zijn verkleed als Haas en Mol. Haas moet Mol een beetje helpen, want die ziet niet zo goed. 'Wie ben ik?' vraagt Haas en de kinderen antwoorden met het gebaar voor haas, het dier met de grote, wendbare oren. 'En wie ben ik?' vraagt Mol. 'Mol,' antwoorden de kinderen en ze maken het gebaar voor mol, het dier met de sterke graafpoten.

Om beurten pakken Mol en Haas een dier uit de kast. Met de kinderen oefenen ze de gebaren voor ieder dier en zetten het knuffelbeest op de bank. Ze oefenen net zolang tot de kinderen de gebaren voor alle dieren in hun vingers hebben:

aap

aap en koe

aap en koe en tijger

aap en koe en tijger en olifant

aap en koe en tijger en olifant en giraffe

enz.

Mol en Haas nodigen de kinderen uit om samen de bewegingen van verschillende dieren na te doen: stampen als een olifant, sluipen als een tijger, springen als een kikker enz.

Daarna gebaart Haas het lied *'s Nachts in mijn dromen ...*

*'s Nachts in mijn dromen  
zitten nissen in de bomen  
en vliegen vogels door de zee.*

*'s Nachts in mijn dromen  
vallen de wolken naar benee  
en de bergen gaan op reis.*

*'s Nachts in mijn dromen  
verandert vuur in ijs  
en brand ik me aan sneeuw.*

*'s Nachts in mijn dromen  
legt de leeuw een ei als kip  
en de beer lacht zich een kriek.*



's Nachts in mijn dromen  
wordt mijn huis een zeeschip  
en mijn bed een wentelwiek.

's Nachts in mijn dromen  
sta ik als koning op het balkon  
en rond de aarde draait de zon.

Mol vertelt het prentenboek *Ik wil de maan* in gebarentaal en alle kinderen leven mee met de kleine mol die zo graag de maan wil hebben omdat die zo mooi glimt. Maar hoe hoog hij ook springt en in welke boom hij ook klimt, hij kan er niet bij.

In de pauze drinken de kinderen limonade en doen zich tegoed aan dierensnoep.

Na de pauze kijken kinderen en ouders naar de videofilms *Rupsje Nootgenoeg* en *Kikker is verliefd* in de Nederlandse Gebarentaal.

Deze middag was een pilot voor de gezinsdag van de afdeling KNO van het Universitair Medisch Centrum Nijmegen.

Beide dagen waren een groot succes. Het programma is gevarieerd, leerzaam en ontspannend. Kinderen en ouders genieten zichtbaar van alle onderdelen.

## Vervolg

Acteurs en regisseurs van Handtheater zullen ook in de toekomst betrokken zijn bij de kindermiddagen. In 2007 wordt de eenakter *De Strandstoel* geschreven door de artistieke leider van Handtheater.

<b>Activiteit</b>	<b>MAGICIANS SURPRISE</b>
<b>Uitvoering</b>	<b>Divadlo Neslyšim, Tsjechische kindertheatergroep (doof)</b>
<b>Dag</b>	<b>Zondag</b>
<b>Datum</b>	<b>21 mei 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>dove en horende kinderen van 4 tot 8 jaar, en hun ouders</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>26</b>

De Tsjechische groep Divadlo Neslyšim is in 1997 opgericht door de dove afgestudeerden van de Hogeschool voor de Kunsten in Brno, Tsjechië. De groep geeft voorstellingen in gebarentaal voor zowel kinderen als volwassenen.

In Magicians Surprise huppelt een meisje het podium op en ziet tot haar verbazing een grote ton staan, bezaaid met sterretjes. Aan de ton hangt een touw. Wanneer ze daaraan trekt, komt er een tovenaar tevoorschijn. En wat voor een! De ton verandert in een bos en tussen de bomen kruipt een muis tevoorschijn. Het meisje laat de gebaren voor boom en muis zien, en de kinderen doen mee. Dan verandert de ton in een meertje en zwemt er een vis voorbij. De tovenaar verandert het meertje in een lucht met wolken en er vliegt een vogel door de lucht. Dan verandert de tovenaar in een clown die zo graag jongleren wil. Maar dat kan hij helemaal niet, dus komen de kinderen hem helpen en brengen hem het jongleren bij.

Aan het einde van de voorstelling maakt de tovenaar gebaren voor dieren en vraagt de kinderen of ze die dieren in de voorstelling hebben gezien. Een aap? Nee! Een vis? Ja!

Na afloop maken de kinderen tekeningen over alles wat ze gezien en meegemaakt hebben.

De voorstelling heeft een aantrekkelijk decor dat op zeer eenvoudige wijze kan veranderen, en is vooral geschikt - vanwege de eenvoud van de structuur - voor de jongste kinderen.

## **Vervolg**

Voor het jaar 2007 is Divadlo Neslyšim opnieuw benaderd.

<b>Activiteit</b>	<b>CLOWNSWORKSHOP</b>
<b>Uitvoering</b>	<b>Clown Gringo (horend)</b>
<b>Dag</b>	<b>Woensdag</b>
<b>Datum</b>	<b>14 juni en 5 juli 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>dove en horende kinderen van 6 tot 12 jaar, en hun ouders</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>39 en 16, 55 in totaal</b>

Wanneer de kinderen binnenkomen, krijgen ze geen toegangskaartje maar een clownsneus, want die dag is Clown Gringo in het theater.

Clown Gringo is horend, maar hij kan wel een beetje gebaren en in goochelen is hij zelfs heel goed. Goocheltrucs met grote postelastieken en ballonnen.

Gringo heeft geen zin om het allemaal in zijn eentje te doen, dus heeft hij een grote kist bij zich gevuld met pruiken (kale kop met kleurige krullen) en rode dopneuzen.

Hij leert alle kleine clowntjes verschillende trucs en speelt daarna met hen verhaaltjes uit. Over een domme clown en een slimme dief en een oplettende agent.

Clown Gringo was de eerste keer wat onzeker of hij zich met zijn gebarenschat wel zou kunnen redden. Voorafgaand aan de voorstelling inventariseerde hij snel nog wat gebaren. Toch verliep de communicatie, ook al was het zonder tolk, goed. De dove kinderen konden Gringo goed volgen door zijn duidelijke mimiek, mondbeeld en lichaamsexpressie.

De tweede keer had Gringo de smaak te pakken en verliep de voorstelling en workshop vloeiender. Bovendien waren de leeftijdsverschillen de tweede keer minder groot en dat kwam de voorstelling ten goede.



<b>Activiteit</b>	<b>ELLEBOOG IN 't OOG</b>
<b>Uitvoering</b>	<b>Circus Elleboog (horend)</b>
<b>Dag</b>	<b>Zaterdag</b>
<b>Datum</b>	<b>23 september 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>dove en horende kinderen van 8 tot 14 jaar, en hun ouders</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>27</b>

Op 23 september komen vier docenten van Circus Elleboog naar Cultureel Centrum 't OOG om samen met ouders en kinderen circustechnieken te oefenen.

In de theaterzaal, die voor dit doel is leeggeruimd, wordt een cirkelvormige doek uitgespreid waar iedereen in een kring omheen gaat staan. De kinderen pakken de doek op en laten die op verschillende manieren golven. De oefening, met als doel groepsvorming en leren samenwerken, heeft het beoogde resultaat.

Daarna wordt er geoefend in ballopen, jongleren, fietsen op een éénwieler, diabolo en acrobatiek. De docenten begeleiden de kinderen, samen met twee tolken, bij het doen van hun kunstjes. Dat gebeurt op zo'n aandachtige manier, dat de kinderen ver boven hun kunnen uitstijgen. De ouders helpen de kinderen en doen af en toe met een acrobatische oefening mee.

En het mooiste moment is natuurlijk dat iedereen zich aan het einde van de middag in circus-kleren mag uitdossen om een voorstelling te geven.

De kinderen zijn dolenthousiast en willen het liefst volgende week weer een middagje 'Ellebogen in 't OOG'. Ook de docenten van Circus Elleboog zijn heel enthousiast en geven te kennen graag vaker een activiteit te willen verzorgen.

### **Vervolg**

Met Circus Elleboog zijn afspraken gemaakt voor een voorstelling in het tweede kwartaal van 2007.

Activiteit	MÁŠA EN DE BEER
Uitvoering	Anna Jurášová (doof, Tsjechië)
Dag	Zondag
Datum	29 oktober 2006
Deelnemers	dove en horende kinderen van 6 tot 12 jaar, en hun ouders
Aantal deelnemers	29

Anna Jurášová is een van de afgestudeerden aan de Hogeschool voor de Kunsten in Brno, Tsjechië. Deze hogeschool is de enige in Europa die dove studenten in de gelegenheid stelt om een vierjarige opleiding op HBO niveau te volgen in drama. Anna is gespecialiseerd in kindertheater en theaterworkshops voor kinderen. Haar voorstellingen en workshops zijn kleinschalig en ze besteedt veel aandacht aan het contact met de kinderen.

Dit keer vertelt Anna, met behulp van Danielle, het Russische verhaal Máša en de Beer, dat overigens sterke overeenkomsten vertoont met Roodkapje en de Wolf. Danielle speelt Máša en Anna de Beer. Ter illustratie gebruiken ze een groot boek met tekeningen van de verschillende scènes uit het verhaal.

*Er was er eens een klein meisje, Máša. Zij woont met haar oma en opa in een dorpje. Tijdens het aardbeien plukken verdwaalt ze in het bos! Ze komt terecht bij het huis van de grote beer. . .*

De kinderen zitten ademloos te luisteren.

Daarna is er een workshop naar aanleiding van het verhaal. Vol enthousiasme spelen de kinderen zelf de rollen in het verhaal.

## Vervolg

In 2007 komt Anna Jurášová terug met de voorstelling en workshop Pinokkio. Zij treedt op in 't OOG en op Signis, de school voor doven in Amsterdam.

<b>Activiteit</b>	<b>PIRATEN!</b>
<b>Uitvoering</b>	<b>Pamela Couprie (horend)</b>
<b>Dag</b>	<b>Woensdag</b>
<b>Datum</b>	<b>15 november 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>dove en horende kinderen van 6 tot 12 jaar, en hun ouders</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>22</b>

Wanneer alle kinderen en ouders zitten, verschijnt Kapitein Pam ten tonele. Ze draagt een indrukwekkende kapiteinsjas met gouden biezen en manchetten, en om haar hoofd is een zakdoek geknoopt. Kapitein Pam blijkt niet zomaar een kapitein te zijn, maar de kapitein van een piratenschip. Of de kinderen weten wat een piraat is? Een soort dief op zee, die kisten met goud steelt van andere schepen. Sommige piraten hebben een lapje voor hun oog en anderen een houten been.

Kapitein Pam nodigt de kinderen uit om op het podium te komen, op het piratenschip. Van de muur tot de tafel is het schip, daarbuiten de woeste zee. Op het dek volgen alle piraten de kapitein en doen haar precies na. Als de kapitein dronken is, waggelen ook alle piraten over het dek. En ze kunnen nog gemener kijken dan de kapitein zelf.

De kinderen krijgen allemaal een ballon en blazen die op. De ballon blijkt langwerpiger van vorm te zijn, net een zwaard. In tweetallen oefenen de kinderen het zwaard vechten. Je kan er heerlijk mee slaan, met die ballonzwaarden en ze doen gelukkig geen pijn.

Om het geheel af te maken, schminkt Kapitein Pam bij alle kinderen een zwart oog(lapje). Aan het eind van de middag krijgt iedereen een piratendiploma.

Er zijn deze keer ook een paar horende kinderen uit de buurt die niet kunnen gebaren. Dank zij de enthousiaste en creatieve inzet van Kapitein Pam leren de kinderen dat zij ook zonder woorden met elkaar konden communiceren.



<b>Activiteit</b>	<b>de GOUDVIS EN DE MUIS</b>
<b>Uitvoering</b>	<b>Auke Kuitert (doof)</b>
<b>Dag</b>	<b>Zondag</b>
<b>Datum</b>	<b>17 december 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>dove en horende kinderen van 6 tot 10 jaar, en hun ouders</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>38</b>

Goochelaar Auke Kuitert komt. Dat is de aanleiding voor Thomas om zijn verjaardag in CC 't OOG te vieren samen met klasgenootjes en hun ouders. Thomas die 7 jaar wordt, heeft daarvoor als uitnodiging een CD-rom rondgestuurd, waarop hij zelf in gebarentaal vertelt wat er gaat gebeuren, waarom, wanneer en waar.

Er staat speciaal voor hem een stoel, versierd met slingers en ballonnen.

Auke is een rasgoochelaar. Hij scheurt oranje papier in snippers en stopt de snippers in een pan. Deksel erop, deksel eraf. De oranje snippers zijn veranderd in een levende goudvis! En in die bakvorm zit opeens een muis.

Aukje stopt vier zakdoeken (rood, geel, groen en blauw) in vier aparte glazen. Dan schenkt hij er water bij en het water verandert van kleur: rood, geel, groen en blauw. Of de kinderen dat willen opdrinken? Toch maar liever niet.

Bij al die trucs geeft Auke de kinderen een belangrijke rol. Uiteindelijk leert hij aan de kinderen zelf nog een truc.

Auke heeft een uitstekend contact met de kinderen. Gebarentaal is zijn moedertaal en hij kent het doof zijn van binnenuit.

Zowel kinderen als volwassenen hebben enorm genoten hebben van deze middag. En voor Thomas was het een 'topverjaardag'. Je wordt maar een keer 7!

## CONCLUSIES

De kindermiddagen zijn door kinderen en ouders enthousiast ontvangen. Het verdient dan ook aanbeveling om ook in 2007 weer elke maand een kinderactiviteit aan te bieden. Hieronder vindt u een aantal opmerkingen, suggesties en vraagpunten over diverse aspecten van het programma.

### Programmering

De programmering kende voldoende afwisseling: jongleren, clownerie, goochelen, film, verhalen en sprookjes vertellen, acrobatiek en toneelspelen.

In 2006 is de programmering te veel ad hoc gebeurt. Beter is het om een programmering voor het hele jaar vast te leggen, zodat nog meer kan worden gelet op diversiteit in het aanbod.

De verwerkingsactiviteit had soms wel en soms niet met de voorstelling te maken. Voorkeur verdient een verwerkingsactiviteit die in relatie staat tot het voorafgaande. Diversiteit moet het uitgangspunt zijn.

### Performers

De kindermiddagen zijn verzorgd door zowel dove als horende performers. Hoewel ook horende performers een goed en leuk aanbod kunnen verzorgen, zullen de inspanningen in de komende tijd vergroot moeten worden om dove performers uit binnen- en buitenland aan te trekken. Dove performers hebben de voorkeur omdat zij kunnen dienen als rolmodel voor de kinderen. Dat neemt niet weg dat ook de professionaliteit van de performer een belangrijk aspect is. Met andere woorden: bij gelijke kwaliteit gaat de voorkeur uit naar een dove performer. Gebleken is dat dove performers uit het buitenland een extra dimensie toevoegen. Voor dove kinderen is de kennismaking met doven uit het buitenland een verrijking.

### Doelgroep

De doelgroep van de kindermiddagen zijn in de eerste plaats dove kinderen. Hun horende ouders, broertjes en zusjes, vriendjes en vriendinnetjes zijn echter ook welkom. Dat levert soms problemen op. Als de horende ouders, broertjes en zusjes, vriendjes en vriendinnetjes de Nederlandse Gebarentaal niet of onvoldoende beheersen, moet er gezorgd worden voor een tolk. Wanneer er geen tolk aanwezig is, worden de dove performers gedwongen om hun stem te gebruiken, waardoor de kwaliteit van hun gebarentaal achteruitgaat.

In geval de performer horend was en de gebarentaal niet beheerste, zoals bij Circus Elleboog, was er een tolk aanwezig.

Bij Kapitein Pam (horend) was geen tolk aanwezig, omdat zij de gebarentaal machtig is. Dus leek een tolk niet nodig te zijn. Bij haar workshop waren echter enkele kinderen uit de buurt aanwezig die geen gebarentaal kenden en nog nooit dove kinderen hadden ontmoet. Kapitein Pam moest dus haar uiterste best doen om dove en horende kinderen te bedienen, door met stem te spreken en daar gebaren bij te maken.

Leerpunt is dat er voortaan per keer kritisch gekeken moet worden naar de samenstelling van de groep kinderen (doof/horend, wel of niet vaardig in de Nederlandse Gebarentaal) en op basis

van die gegevens moet er een afgewogen besluit worden genomen over het al dan niet inschakelen van een of meerdere tolken.

Een tweede aspect is de leeftijd. Hoewel er nu op de website en in andere publiciteit duidelijk wordt aangegeven voor welke leeftijdsgroep de activiteit geschikt is, komt het regelmatig voor dat ouders toch jongere of oudere kinderen meenemen. Voor jongere kinderen is het aanbod af en toe te moeilijk en voor oudere kinderen te eenvoudig.

Leerpunt is dat er beter gekeken moet worden naar de samenstelling qua leeftijd van de kinderen die zich hebben opgegeven. Wanneer kinderen of te jong of te oud voor de activiteit zijn, moet er nagedacht worden over een oplossing. Aan ouders kan worden uitgelegd dat hun kind te jong of te oud is voor de activiteit. Oudere kinderen kunnen eventueel worden ingeschakeld als 'assistenten'.

Over het aanbod aan de ouders moet beter worden nagedacht. Soms zitten de ouders in de zaal en kijken toe. Soms worden zij bij een activiteit betrokken. Overvogen moet worden om ouders af en toe een nevenactiviteit aan te bieden.

## **Doelstelling**

De doelstelling van de kindermiddagen is gehaald. Kinderen hebben kennisgemaakt met verschillende (podium)kunsten. Ze zijn zelf creatief bezig geweest. Ze zijn in aanraking gekomen met dove volwassenen.

## **Dag, tijd en frequentie**

De kindermiddagen hebben vijfmaal plaatsgevonden op woensdagmiddag, tweemaal op zaterdagmiddag en driemaal op zondagmiddag. Die afwisseling wordt door ouders gewaardeerd, omdat sommige ouders op woensdag, zaterdag of zondag andere vaste verplichtingen hebben. Wanneer de kindermiddagen altijd op dezelfde dag georganiseerd zouden worden, zou een aantal kinderen nooit aan een kindermiddag kunnen deelnemen.

Er hebben in totaal tien kindermiddagen plaatsgevonden. De frequentie was echter niet maandelijks. In januari en maart 2006 zijn geen kindermiddagen geweest. Het streven moet zijn om eenmaal per maand een aanbod te hebben, behalve in de zomerperiode.

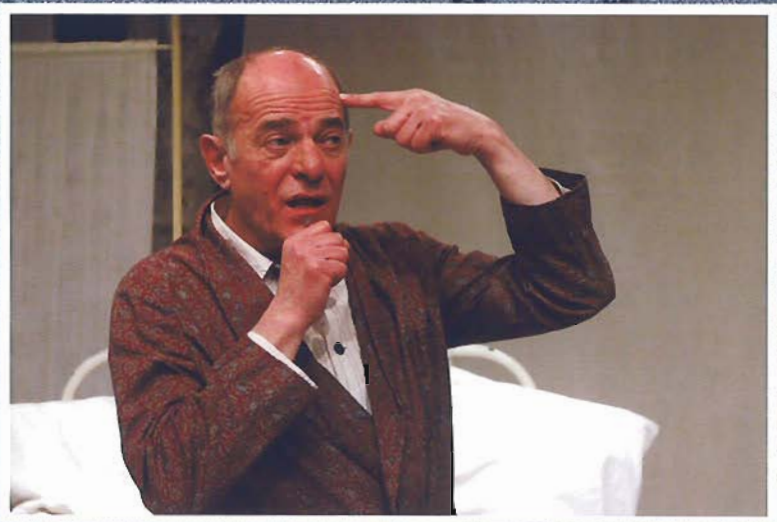
## **Begeleiding**

De vaste introductie door John van Gelder en Jean Couprie is een succes en moet worden gehandhaafd. Het zou leuk zijn wanneer de door hen genoemde ge- en verboden ook visueel in pictogrammen of getekende gebaren worden aangeboden.

Voor kinderen kan een aantrekkelijke cd-rom gemaakt worden met uitleg in de Nederlandse Gebarentaal en het gesproken Nederlands over wat theater is en hoe je je in een theater gedraagt.



# THEATER PROGRAMMING





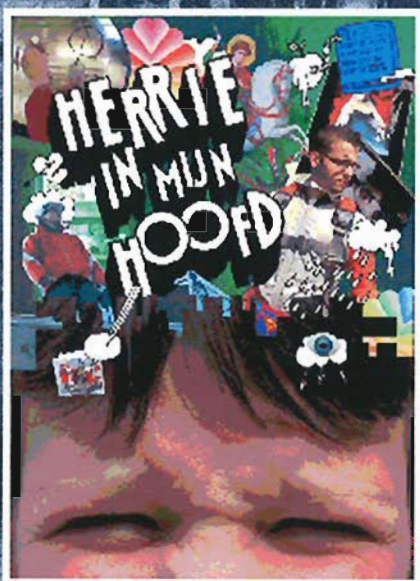
In 2006 zijn 22 voorstellingen in Cultureel Centrum 't OOG gegeven. 611 mensen hebben de voorstellingen bezocht.

Handtheater is het huisgezelschap van 't OOG. Try-outs van Handtheater worden altijd in eigen huis gespeeld. Toch is het niet de bedoeling dat er alleen voorstellingen van Handtheater geprogrammeerd worden.

In 2006 is wel veel vooronderzoek gedaan naar buitenlandse gezelschappen van doven. Een aantal voorstellingen is in het buitenland bekeken op geschiktheid. Met enkele theatergezelschappen van horenden - die visueel aantrekkelijke voorstelling maken - is contact gelegd over mogelijke programmering in 2007.



# FILMAVONDEN





## **Inleiding**

Van 10 tot en met 13 april 2003 vond in Het Ketelhuis op het Amsterdamse Westergasfabriek-terrein een uniek filmfestival plaats, *Deaf in the Picture*. Op het festival werden vijftig speelfilms, documentaires en korte films van en over doven vertoond. Het festival werd bezocht door zo'n 1500 bezoekers, waaronder tientallen buitenlandse dove film- en televisiemakers.

*Deaf in the Picture* was het resultaat van de samenwerking tussen Handtheater en bioscoop Het Ketelhuis, normaal gesproken gespecialiseerd in Nederlandse film en televisie.

Alle filmvoorstellingen waren met behulp van lichtkrantondertiteling, tolken Nederlandse Gebarentaal en ringleiding toegankelijk voor zowel horenden, slechthorenden als doven.

Het festival werd geopend door Wethouder voor Cultuur van de stad Amsterdam Hannah Belliot.

Voor verdere informatie over dit unieke festival verwijzen we naar [www.deafinthepicture.nl](http://www.deafinthepicture.nl).

Op deze website is onder andere informatie te vinden over de vertoonde films en een uitvoerig verslag van de discussie tussen filmmakers.

## **Korte inhoud**

Het festival *Deaf in the Picture* was een succes dat vroeg om een vervolg, in de vorm van filmavonden. Op de filmavonden worden films vertoond waarin de dovencultuur, dovengemeenschap en/of de gebarentaal een rol spelen, gevolgd door een discussie.

## **Doelstelling**

De doelstelling van de filmavonden is: dove mensen in de gelegenheid stellen een mening te vormen over de wijze waarop doofheid, de dovengemeenschap, de dovencultuur en/of de gebarentaal in beeld worden gebracht.

## **Doelgroep**

De doelgroep van de filmavonden zijn dove jongeren en volwassenen, en horenden die bij de dovengemeenschap zijn betrokken of daarin geïnteresseerd zijn.

## **Dag, tijd en frequentie**

De filmavonden vinden eenmaal per kwartaal plaats en beginnen om 20.30 uur.

## **Begeleiding**

De begeleiding valt onder de werkgroep Filmavonden. Voor de programmering wordt advies gevraagd aan Alex de Ronde, directeur van Bioscoop Het Ketelhuis.



<b>Activiteit</b>	<b>STORM IN M'N HOOFD</b>
<b>Uitvoering</b>	<b>Regie: Frans Weisz</b>
<b>Dag</b>	<b>Vrijdag</b>
<b>Datum</b>	<b>24 maart 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>volwassen doven en horenden</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>20</b>

Het is alweer zes jaar geleden dat de film *Storm in mijn hoofd* van regisseur Frans Weisz uitkwam. De film gaat over een bekende toneelspeler, Lucas Bron, die terugkijkt op zijn leven. Al die jaren draagt hij een groot geheim met zich mee dat hem van zijn zoon Petja heeft vervreemd. Petja werkt op een school voor dove kinderen, waar hij zijn vrouw Mathilda heeft ontmoet. Mathilda, gespeeld door Suzanne Davina, is doof.

Suzanne Davina is ook te zien geweest in *De Cock en de moord onder ogen* (2003).

In *Storm in mijn hoofd* is ook een groep kinderen van de J.C. Ammanschool, tegenwoordig Signis geheten, te zien.

Nadat het publiek heeft gekeken naar de film, vertelt Suzanne Davina over haar ervaringen als dove actrice in een film die voornamelijk door horenden wordt bevolkt en geproduceerd.

<b>Activiteit</b>	<b>KORTE FILMS</b>
<b>Uitvoering</b>	<b>Regie: Levent Beskardes (doof)</b>
<b>Dag</b>	<b>Vrijdag</b>
<b>Datum</b>	<b>27 oktober 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>volwassen doven en horenden</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>10</b>

Levent Beskardes is toneelspeler, regisseur en filmmaker. Voor zijn films kreeg hij verschillende prijzen. Hij is verbonden aan het International Visual Theatre (IVT) in Parijs.

Levent houdt een korte inleiding en laat de volgende korte films zien:

- Auto-film (16", 2003 Parijs/Turkije)
- Le poete silencieux -the silent poet (26", 2005 Parijs/Turkije)
- Reve de clown (6", 2000 Parijs)
- Oiseau (4", 2000 Parijs)
- L'artiste (15", 2001 Parijs/Turkije)
- Les 7 péchés capitaux (20", 2002 Parijs/Turkije)

Het is een boeiende filmavond. Na de vertoning van de films volgt een gesprek tussen Levent Beskardes en mensen uit het publiek.

<b>Activiteit</b>	<b>HERRIE IN MIJN HOOFD</b>
<b>Uitvoering</b>	<b>Regie: Anna Spohr</b>
<b>Dag</b>	<b>Zaterdag</b>
<b>Datum</b>	<b>11 november 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>volwassen doven en horenden</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>68</b>

Op de DVD *Herrie in mijn hoofd* hebben vier dove jongeren zichzelf geportretteerd. Deze avond is georganiseerd in samenwerking met de Jongerencommissie en de Stichting ZieZo die de film heeft geproduceerd.

### **Daniël**

#### **Pen of zwaard? (35'')**

Daniël is dag en nacht bezig met tekenen. Hij droomt van een leven als striptekenaar en heeft groot vertrouwen in de kracht van zijn pen. In zijn tekeningen geeft hij vorm aan zijn boosheid en ongeduld. De film toont zijn gevecht met zichzelf en zijn omgeving. Daniël daagt de kijker uit om na te voelen wat het is om doof te zijn.

### **Bart**

#### **Do something everyday that scares you (18'')**

Bart is student op de Design Academy in Eindhoven, ver van de dovengemeenschap in Groningen en Amsterdam waar hij zijn vrienden heeft. In het weekend reist hij door het land. De treincoupe is zijn 'hang out'. Niet horen kan gevaarlijk zijn. Het maakt je soms kwetsbaar en afhankelijk van anderen. Toch zoekt Bart het gevaar op. Zijn film toont de energie van Bart, de sympathieke waaghals en superman.

### **Marie**

#### **Nooit stil, nooit (18'')**

Marie houdt van punk-rock en heeft het helemaal gehad op school. Zij laat in haar film een intrigerend zelfportret zien van ongecensureerde eerlijkheid. Dicht op de eigen huid gefilmd laat zij de kijker meedelen in haar eenzaamheid. Ze is boos omdat niemand haar strijd ziet. Haar kamer deelt ze met zus en hartsvriendin Katrien, met wie ze in gebarentaal haar overpeinzingen kan delen. "Doof zijn vraagt veel geduld", vindt Marie, maar als ieder meisje van zestien heeft zij dat niet altijd.

### **Jascha**

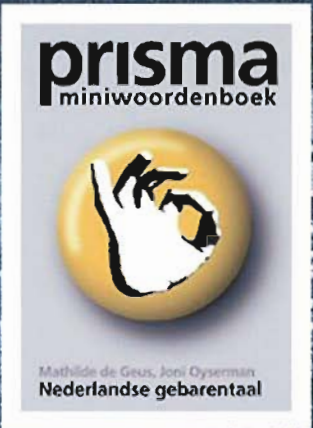
#### **This is not America (22'')**

Jascha doet eindexamen havo, op een gewone school met tolken gebarentaal. In het weekend bezoekt hij feesten van dove vrienden en experimenteert met muziek. Hij verlangt naar een grotere nieuwe wereld, waarin doofheid geen bezienswaardigheid is en dove meisjes niet zo zeldzaam. Dit verlangen is de rode draad in de film. Het is zijn droom toegelaten te worden tot de Amerikaanse dovenuniversiteit Gallaudet. Zal hij slagen voor het eindexamen ondanks zijn wilde nachtleven?

Na afloop van de filmvertoning stelt het publiek vragen aan de documentairemakers. Het is een inspirerende avond.



# ACTIVITEITEN DOVENENCULTUUR





## **Korte inhoud**

Een toenemend aantal dove mensen studeert aan HBO opleidingen en aan de universiteit. Sommigen schrijven scripties over en doen onderzoek naar doofheid, dovenonderwijs, gebarentaal, dovengemeenschap of dovencultuur. Een aantal van hen heeft kenbaar gemaakt de resultaten van hun studie en/of onderzoek aan de dovengemeenschap te willen presenteren in Cultureel Centrum 't OOG.

Daarnaast is er een toenemend aantal dove Nederlanders die gedurende een bepaalde tijd elders in de wereld actief zijn in de dovengemeenschap en over hun ervaringen en impressies willen vertellen.

## **Doelstelling**

De doelstelling van de activiteiten op het gebied van dovencultuur is:

- kennis van dove wetenschappers, onderzoekers en schrijvers overdragen aan de dovengemeenschap, in de eigen taal
- discussie op gang brengen over die bevindingen
- andere dovenculturen zichtbaar maken
- andere gebarentalen zichtbaar maken
- stimuleren van een mondiale beleving van de dovengemeenschap.

## **Doelgroep**

De doelgroep van de avonden met lezingen zijn dove (jong) volwassenen en horenden die bij de dovengemeenschap betrokken zijn of daarin zijn geïnteresseerd.

## **Dag, tijd en frequentie**

De activiteiten op het gebied van de dovencultuur worden eenmaal per kwartaal geprogrammeerd.

<b>Activiteit</b>	<b>MINISYMPOSIUM DOVENCULTUUR IN 't OOG</b>
<b>Uitvoering</b>	<b>Handtheater</b>
<b>Dag</b>	<b>Zaterdag</b>
<b>Datum</b>	<b>14 januari 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>dove en horende volwassenen</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>42</b>

Op zaterdag 14 januari 2006 komen voortrekkers uit de dovengemeenschap bijeen voor het minisymposium In 't OOG. Dit symposium is de opmaat naar de opening van Cultureel Centrum 't OOG, een centrum voor dovencultuur en gebarentaal, op dezelfde dag. Na een korte inleiding van dagvoorzitter Dick Kerkhoven over het doel en de activiteiten van het cultureel centrum, gaan de deelnemers uiteen in werkgroepen die zich buigen over een van de onderdelen van het aanbod. Er zijn zeven werkgroepen: Publiciteit, Kindermiddagen, Theaterprogrammering en Poëzie, Theatercursussen en Scholenprojecten, Open Podium, Dovencultuur en OOGgetuigen, en Filmavonden. Iedere werkgroep heeft een voorzitter en een notulist. Er wordt gediscussieerd aan de hand van vragen. Alle werkgroepen beantwoorden ook een aantal algemene vragen.

Het is een geanimeerde en inspirerende dag. Duidelijk wordt hoe groot de behoefte is aan een landelijk cultureel centrum voor dovencultuur, aan een concrete ontmoetingsplaats waar dove mensen – als toeschouwer of deelnemer – kunnen genieten van kunst- en cultuuruitingen in brede zin. Ook is zichtbaar en voelbaar dat er een grote groep voortrekkers is die bereid is de brede basis te vormen van het cultureel centrum en invulling te geven aan het aanbod.

Er zijn 42 deelnemers, van wie 21 uit Amsterdam en 21 van buiten Amsterdam: Amersfoort, Den Bosch, Den Dolder, Den Haag, Geldermalsen, Groningen, Haarlem, Leiden, Maarssen, Midden-Beemster, Oud-Loosdrecht, Utrecht, Wormer, Wormerveer en Zaandam. Ongeveer 15 mensen kunnen niet aanwezig zijn, maar hebben wel aangegeven actief te willen meedenken over en meewerken aan de programmering. Tweederde van de deelnemers is jonger dan 40 jaar. De deelnemers hebben de volgende leeftijden:

20 tot 30 jaar	8
30 tot 40 jaar	17
40 tot 50 jaar	6
50 tot 60 jaar	6
60 jaar en ouder	5
<b>Totaal</b>	<b>42</b>

De resultaten van de discussie in iedere werkgroep zijn neergelegd in een apart verslag. Het verslag is een aanvulling op het conceptbeleidsplan van Cultureel Centrum 't OOG.

**Activiteit** VAGINA MONOLOGUES (LEZING)  
**Uitvoering** International Visual Theatre (Parijs)

**Dag** Vrijdag  
**Datum** 3 februari 2006

**Deelnemers** volwassen doven  
**Aantal deelnemers** 12

Chantal Liennel, Emmanuelle Laborit, Isabelle Voizeux en Kheira Lamada spelen in het toneelstuk *Les Monologues du Vagin* (Vagina Monologen) van het International Visual Theatre uit Parijs. Vanavond vertellen zij over de werkwijze en hun ervaringen tijdens de totstandkoming van dit toneelstuk. Ook Handtheater heeft in 2004 de *Vagina Monologen* gespeeld.

In de nabespreking komen de verschillen en overeenkomsten tussen de twee versies aan de orde. Het eerste opvallende verschil tussen de voorstelling *Vagina Verhalen* van Handtheater en *Les Monologues du Vagin* van het IVT is de voertaal. De Nederlandse en Franse Gebarentaal verschillen sterk van elkaar op het gebied van het lexicon.

Een tweede verschil is dat de Nederlandse versie tweetalig is, Nederlandse Gebarentaal en gesproken Nederlands, en de Franse versie alleen in de Franse Gebarentaal. Daardoor is de Nederlandse voorstelling wel toegankelijk voor een horend publiek dat de gebarentaal niet beheerst en de Franse voorstelling niet. Daar staat tegenover dat de actrices in de Franse voorstelling geen rekening hoeven te houden met een simultane vertaling en zich daardoor vrijer kunnen bewegen en hun eigen tempo kunnen aanhouden.

Een derde verschil is de uitstraling van de voorstelling. In de Nederlandse versie zijn de monologen heel verschillend qua sfeer en uitstraling. Sommige monologen worden ingetogen verteld, andere zijn uitgelaten van toon. Sommige laten de tragiek zien, terwijl andere hilarisch overkomen. Ook het uiterlijk van de actrices varieert, van sportief tot elegant, van modern tot klassiek, van liefelijk tot sexy. De regisseur van de Franse voorstelling heeft gekozen voor een sexy en vampachtig uiterlijk. Ook de toonzetting is seksueel geladen en assertief.

Er zijn ook overeenkomsten, vooral in ruimtegebruik en choreografie.

De uitwisseling wordt als interessant en zinvol ervaren. Iedereen is het erover eens dat een dergelijke uitwisseling vaker zou moeten plaatsvinden. Theatergroepen van doven werken in hun eigen land vaak alleen. Internationale uitwisseling is dan een uitstekende manier om het eigen vak verder te kunnen ontwikkelen.

<b>Activiteit</b>	<b>VAGINA MONOLOGUES (VOORSTELLING)</b>
<b>Uitvoering</b>	<b>International Visual Theatre (Parijs)</b>
<b>Dag</b>	<b>Zaterdag</b>
<b>Datum</b>	<b>4 februari 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>volwassen doven en horenden</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>44</b>

Les Monologues du Vagin (Vagina Monologen) van de Franse theatergroep IVT is gebaseerd op de beroemde teksten van Eve Ensler, waarvoor zij vele vrouwen interviewde over hun vagina en seksualiteit.

Hierbij kwamen de meest komische, ontroerende en opwindende verhalen los.

De teksten werden aangepast en vertaald naar de Franse Gebarentaal door Philippe Galant, die tevens tekende voor de regie.

Het stuk wordt gespeeld door vier dove actrices: Chantal Liennel, Emmanuelle Laborit, Isabelle Voizeux en Kheira Lamada.

De voorstelling wordt door het publiek met veel enthousiasme ontvangen. De meeste mensen hebben ook de Vagina Verhalen van Handtheater gezien en beleven veel plezier aan het vergelijken van beide voorstellingen.



<b>Activiteit</b>	<b>BEWOGEN</b>
	Lezing en declamatie
<b>Docent</b>	Anja Hiddinga (horend) Joeri van Zuilen (doof)
<b>Dag</b>	Vrijdag
<b>Datum</b>	3 maart 2006
<b>Deelnemers</b>	dove en horende volwassenen
<b>Aantal deelnemers</b>	26

## Inleiding

Net als poëzie in geschreven talen kenmerkt poëzie in gebarentalen zich door het gebruik van rijm, ritme, herhaling, beeldspraak en associaties. Poëzie in gebarentaal wordt ook gedeclameerd. De gebarentaal wordt anders gebruikt dan in de dagelijkse communicatie.

Zoals de poëzie in geschreven talen gebruikmaakt van de bouwstenen van een woord (lettergrepen, combinaties van klinkers en medeklinkers), maakt poëzie in gebarentalen gebruik van de bouwstenen van een gebaar:

- de handvorm van een gebaar (een vuist, een vlakke hand, een V hand enz)
- de plaats van een gebaar (bij de mond, bij de ogen, bij het voorhoofd, bij de borst enz)
- de oriëntatie van palm en vingers (palm naar beneden, naar boven, naar links of naar rechts, idem voor de vingers)
- de beweging van een gebaar (ronddraaiend, op en neer gaand, heen en weer gaand enz.)
- de non-manuele component.

De non-manuele component van een gebaar is alles wat niet met de hand wordt uitgevoerd. Daaronder vallen de lichaamshouding, gezichtsexpressie en de bewegingen van lippen en tong, al dan niet gepaard gaand met een geluid.

Rijm in gebarentalen is te definiëren als 'gelijkheid van handvorm, beweging en/of non-manuele componenten van niet te ver van elkaar verwijderde gebaren'. Die gelijkheid kan zich voordoen binnen een versregel, maar ook tussen versregels.

Versregels kunnen onderscheiden worden door wederkerende patronen in het gedicht.

## Declamatie en lezing

De declamatie wordt gegeven door Joerie van Zuilen en de lezing door Anja Hiddinga. Joerie begint met zijn gedicht *Boek*, een strak gestileerd gedicht waarin de handvorm B dominant is. Daarna volgen de meer vloeiende en associatieve gedichten *Love* en *Lenteleven*. Joerie geeft na ieder gedicht een toelichting en de deelnemers kunnen vragen stellen, zoals: maak je eerst een tekst in het Nederlands en vertaal je die daarna in de Nederlandse Gebarentaal? Joerie antwoordt dat hij het gedicht maakt in de Nederlandse Gebarentaal en dat het daarna eventueel naar het Nederlands wordt vertaald.

Anja Hiddinga introduceert de DVD *Bewogen* waarop vijf verfilmde gedichten te zien zijn van de dove dichters Wim Emmerik en Giselle Meijer. Al deze gedichten zijn op een bijzondere manier gefilmd. Omdat er tot nu toe van werd uitgegaan dat bij de verfilming van gebarentalen altijd een

ruim kader moet worden gebruikt – anders vliegen de handen uit beeld en wordt het ‘onverstaanbaar’ – is de aanpak van de makers van de DVD *Bewogen* experimenteel te noemen.

Bij *Groei* is gebruikgemaakt van een sfeervolle belichting, onder andere met kaarsen. De handen en het gezicht worden vanuit verschillende camerastandpunten gefilmd, van onderen, van boven, van ver en van heel dichtbij. In de montage is het ritme van het gedicht extra benadrukt.

Bij *Reflectie* is er direct maar ook via spiegels gefilmd, waardoor de inhoud van het gedicht wordt geaccentueerd.

*Vuur* is van achter een matglazen plaat opgenomen, zodat de dichteres en haar gebaren omfloerst te zien zijn.

Het gedicht *Polder* is opgenomen in een weids polderlandschap waarboven prachtige Nederlandse luchten.

In *Strand* danst de dichteres met de camera, terwijl ze haar gedicht gebaart. Het gedicht van 6 minuten is in één shot opgenomen.

Anja Hiddinga stelt de deelnemers in de gelegenheid om vragen te stellen of opmerkingen te maken over wat ze zojuist hebben gezien. Hoewel iedereen onder de indruk is van de schoonheid en de zorgvuldigheid van de filmopnamen, worden er kritische kanttekeningen bij gezet. Een aantal dove deelnemers vindt dat de verstaanbaarheid van de gedichten door de artistieke cameravoering te wensen overlaat. Een aantal horende deelnemers merkt op dat ook in het Nederlands geschreven gedichten niet altijd meteen begrijpelijk zijn. Ja, maar dat is wat anders, merkt een dove deelnemer op, hoe zou je het vinden als de letters niet leesbaar zouden zijn? Anderen vragen zich af of de schoonheid nu in de gedichten zit of voornamelijk in de wijze waarop ze zijn gefilmd.

Ook zijn er opmerkingen van de dove aanwezigen over het gebrek aan gezichtsexpressie waardoor de gebaren koel, zelfs gevoelloos overkomen.

Anja voert aan dat poëzie in gebarentalen nog in de kinderschoenen staat. In de geschreven talen bestaan zoveel gedichten, in allerlei vormen en stijlen, dat er voor ieder wel iets bij zit.

Tot slot laat ze enkele voorbeelden zien van gedichten van buitenlanders, een Engelsman en een Amerikaan. En ja, die hebben beiden weer een heel andere stijl.

De avond wordt door de deelnemers als boeiend en leerzaam ervaren.

<b>Activiteit</b>	<b>PRISMA MINIWOORDENBOEK NEDERLANDSE GEBARENTAAL</b>
<b>Uitvoerenden</b>	<b>Joni Oysermann (doof)</b> <b>Mathilde de Geus (doof)</b>
<b>Dag</b>	<b>Vrijdag</b>
<b>Datum</b>	<b>7 april 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>dove en horende volwassenen</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>26</b>

Het Prisma Miniwoordenboek is gericht op horende mensen die graag een begin willen maken met het leren van gebarentaal. Het bevat 122 gebaren die zijn gerangschikt op thema, zoals relaties, uitgaan, emoties en communicatie.

Het miniwoordenboek is samengesteld door Mathilde de Geus en Joni Oyserman, allebei doof. Mathilde en Joni vertellen hoe zij op het idee van het miniwoordenboek zijn gekomen.

Daarna stelt het publiek vragen als:

- Voor wie is het boek bedoeld?
- Wat willen jullie met het boekje bereiken?
- Hoe hebben jullie de gebaren geselecteerd?
- Hoe hebben jullie de keuze van de modellen gemaakt?
- Hoe lang hebben jullie erover gedaan om het te maken?
- Kregen jullie genoeg ruimte van de uitgeverij Prisma?
- Hebben jullie er geld mee verdiend?
- Hoe waren de reacties in de dovenwereld?
- Wat denken jullie over de erkenning van de Nederlandse Gebarentaal?

De discussie verloopt geanimeerd en na afloop worden heel wat exemplaren van het miniwoordenboekje verkocht.

<b>Activiteit</b>	TANZANIA
<b>Uitvoerenden</b>	Kika Meereboer (doof) Henk Winter (doof)
<b>Dag</b>	Woensdag
<b>Datum</b>	4 oktober 2006
<b>Deelnemers</b>	dove en horende volwassenen
<b>Aantal deelnemers</b>	35

Kika Meereboer is doof en als leerkracht werkzaam bij Signis, de voormalige J.C. Ammanschool voor doven in Amsterdam.

In januari 2004 brengt zij een bezoek aan de Unit for the Deaf, een school voor dove kinderen in Morogoro, Tanzania, waar ook de stichting Tanzatoto actief is. Deze stichting is opgericht door de orthopedagoge Monique Bekker.

Kika verblijft in totaal negen maanden in Tanzania, verdeeld over drie perioden van drie maanden. Ze houdt zich in de eerste plaats bezig met het opzetten van het leesonderwijs voor dove kinderen en de training van enkele volwassen dove leerkrachten. Wanneer ze begint, is er vrijwel niets: geen leer methode, geen lesmateriaal, geen opgeleide leerkrachten.

Daarnaast zet Kika zich in voor de theatergroep die is opgericht om in de horende samenleving meer begrip te kweken voor doven. Deze theatergroep geeft voorstellingen in dorpen en op scholen.

Na afloop van de lezing stelt het publiek vragen als:

- Zijn er in Tanzania in verhouding evenveel doven als in Nederland?
- Hebben de doven in Tanzania de beschikking over hoorapparaten en andere hulpmiddelen?
- Hoe ervaren horende ouders de geboorte van een doof kind?
- Hoe gaat men in Tanzania met doven om?
- Welke gebarentaal wordt er gebruikt?
- Kan ik het project financieel ondersteunen?

Iedereen is onder de indruk van de moeilijke omstandigheden waarin de doven in Tanzania leven.



<b>Activiteit</b>	<b>OOGGETUIGEN</b>
<b>Dag</b>	<b>Zaterdag</b>
<b>Datum</b>	<b>18 februari 2006</b>
<b>Deelnemers</b>	<b>dove en horende volwassenen</b>
<b>Aantal deelnemers</b>	<b>68</b>

In het begin van 2006 blijkt dat Joop van den Ende Theaterproducties het plan heeft opgevat om het toneelstuk *Kinderen van een Mindere God* van de Amerikaanse schrijver Marc Medoff opnieuw in Nederland op de planken te brengen met de horende actrice Angela Schijf in de rol van de dove Sarah.

Dat nieuws komt aan het licht doordat docente Nederlandse Gebarentaal en dovencultuur Joni Oyserman door een medewerker van Joop van den Ende Theaterproducties wordt benaderd om Angela Schijf en Victor Low, die de rol van James gaat spelen, les te geven in de Nederlandse Gebarentaal.

In overleg met Joni stuurt Handtheater een (aangetekende) brief gestuurd aan Joop van den Ende en zijn vrouw. Helaas komt er geen antwoord.

Vervolgens komen twee medewerksters van Joop van den Ende Theaterproducties op bezoek in Cultureel Centrum 't OOG. Bij het gesprek zijn de acteurs John van Gelder en Jean Couprie, productieleider Teja Vossen, Joni Oyserman en artistiek leider Mieke Julien aanwezig.

Ze leggen de argumenten zoals die in de brief aan Joop van den Ende en zijn vrouw zijn geformuleerd aan hen voor. De sfeer van het gesprek is open. Hoewel de beide medewerksters van Joop van den Ende onder de indruk zijn van de opmerkingen, zeggen ze dat er geen weg terug meer is, omdat Angela Schijf haar contract al heeft getekend.

Maar, vragen ze, in het verleden is de rol toch ook door een horende gespeeld? Dat is zo, maar dat is 20 jaar geleden. Sindsdien is er heel wat veranderd.

Of er dove vrouwen in Nederland zijn die de rol van Sarah kunnen spelen? Ja, er zijn meerdere kandidaten. Ook voor de bijrollen van Orin en Sarah.

Joni brengt ter sprake dat Joop van den Ende Theaterproducties ook rekening moet houden met eventuele negatieve berichtgeving in de pers wanneer de rol door een horende gespeeld wordt. Immers, de rol van een neger wordt toch ook niet meer door een zwart geschminkte blanke gespeeld?

De medewerksters benadrukken dat Joop van den Ende Theaterproducties een commercieel bedrijf is. Een bekende horende actrice als Angela Schijf trekt publiek. De medewerkers van Handtheater en CC 't OOG brengen in dat het ook kan getuigen van commercieel denken als je een dove actrice voor de rol kiest. In Amerika, Engeland en Frankrijk hebben dove actrices prestigieuze theater- en filmprijzen gewonnen voor de rol van Sarah. De film was een kaskraker en het toneelstuk in de VS, Engeland en Frankrijk ook.

De medewerksters nemen een kopie van de brief aan Joop van den Ende mee en zeggen toe deze aan hun directie te overhandigen.

SBS 6 benadert Handtheater en CC 't OOG met de vraag om een korte reactie. Omdat de Franse actrices van het International Visual Theatre uit Parijs, Emmanuelle Laborit en Chantal, in het theater op werkbezoek zijn, vragen we hun om een reactie te geven. Beide actrices hebben de rol van Sarah gespeeld en Emmanuelle Laborit heeft voor haar rol zelfs de hoogste Franse toneelonderscheiding gekregen.

Op de site [www.doof.nl](http://www.doof.nl) wordt een bericht geplaatst waarop door vele doven en horenden wordt gereageerd.

In een e-mail laat de schrijver Mark Medoff weten dat hij zich tegen een versie met een horende actrice zal verzetten.

Phyllis Frelich, de dove Amerikaanse actrice van het National Theatre of the Deaf, voor wie het toneelstuk is geschreven, biedt per e-mail haar steun aan.

Tijdens OOGgetuigen met als thema *Accepteren of protesteren* wordt de kwestie uitvoerig bediscussieerd.

Van de discussie is een uitvoerig verslag gemaakt, dat u bij het cultureel centrum kunt bestellen.

## THEATERSCHOOL

Datum	Activiteit	Uitvoerder	Leeftijdsgroep	Aantal
8-mei	Workshop poezie in gebarentaal	Joerie van Zuijlen	jongeren	12
11-mei	Theatercursus	John van Gelder	jongeren	6
18-mei	Theatercursus	Mieke Julien	jongeren	6
1-jun	Theatercursus	Lot Zwaal	jongeren	6
8-jun	Theatercursus		jongeren	6
8-jun	Theatercursus presentatie		volwassenen	62
5-jul e.v.	Scriptbegeleiding, 20 dagdelen	Mieke Julien	volwassenen	20
	Scriptbegeleiding, 20 dagdelen	Tingue Dongelmans	volwassenen	
5-nov	Workshop verhalen vertellen	Tony Bloem	jongeren	10
		Edwin Kooijman		
12-nov	Workshop breakdance	Ali Shafiee	8 - 14 jaar	13
	Presentatie breakdance			21
17-nov	Workshop theatertoeken	Mindy Brown	volwassenen	8
18-nov	Workshop theatertoeken	Gerdinand Wagenaar	volwassenen	8
	<i>Subtotaal</i>			178



## KINDERMIDDAGEN

Datum	Activiteit	Uitvoerder	Leeftijdsgroep	Aantal
15-feb	Hans en Grietje	Sprookjes Anna	4-8 jaar	23
12-apr	In de dierentuin (pilot)	Ali Shafiee en Jean Couprie	4-8 jaar	18
21-mei	Magicians Surprise	Divadlo Neslyšim (Tsjechië)	4-8 jaar	26
14-jun	Clownsworkshop	Gringo	6-12 jaar	39
5-jul	Clownsworkshop	Gringo	6-12 jaar	16
23-sep	Circus Elleboog in 't oog	Circus Elleboog	8-14 jaar	27
30-sep	In de dierentuin	Ali Shafiee en Jean Couprie	4-8 jaar	107
29-okt	Maša en de Beer	Ana Jurasova (Tsjechië)	6-12 jaar	27
15-nov	Piraten	Pamela Couprie	8-14 jaar	22
17-dec	Goochelmiddag	Auke Kuitert	6-10 jaar	38
	<i>10 activiteiten</i>			<b>343</b>

## Theaterprogrammering

Datum	Activiteit	Aantal
19-jan	Bevoren Beweging	24
20-jan	Bevoren Beweging	6
21-jan	Bevoren Beweging	17
10-feb	Mendel Bronstein	25
11-feb	Mendel Bronstein	20
12-feb	Mendel Bronstein	12
25-feb	Bevoren Beweging	38
26-feb	Bevoren Beweging	23
18-mrt	Bevoren Beweging	25
19-mrt	Bevoren Beweging	40
21-apr	Mendel Bronstein	29
30-jun	Mendel Bronstein	12
01-jul	Mendel Bronstein	12
15-sep	De Spiegel	26
16-sep	De Spiegel	23
30-sep	De Spiegel	12
06-okt	De Spiegel	28
13-okt	De Spiegel	25
14-okt	De Spiegel	26

20-okt	De Spiegel	18
21-okt	De Spiegel	90
19-nov	Bevroren Beweging	80
	<i>Subtotaal</i>	<b>611</b>



## FILMAVONDEN

Datum	Activiteit	Aantal
24-mrt	Storm in mijn hoofd, Frans Weisz, + lezing	20
27-okt	Levent Beskardes, Parijs	10
11-nov	Herrie in mijn hoofd	68
	<i>Subtotaal</i>	98

## ACTIVITEITEN DOVENCULTUUR EN OOGGETUIGEN

<b>Datum</b>	<b>Activiteit</b>	<b>Aantal</b>
14-jan	Minisymposium	42
3-feb	Lezing International Visual Theatre, Parijs	12
04-feb	Vagina Monologues, IVT	44
18-feb	OOGgetuigen Kinderen van een Mindere God	68
03-mrt	Bewogen, lezing en declamatie	26
07-apr	Lezing Prisma Miniwoordenboek Nederlandse Gebarentaal	26
04-okt	Lezing Tanzania	35
08-okt	Lezing, Guyot-groep	20
	<i>Subtotaal</i>	<b>273</b>
	<b>Totaal</b>	<b>1503</b>

# OVERZICHT

# PROJECT

# CULTUREEL CENTRUM

# 'T OOG

VOOR WAARMERKINGSDOELEINDEN  
BDO Campobers  
Audit & Assurance B.V.

datum 19 APR 2007

Behorende bij briefnr. 13053 d.d. 10/4/07

overeenkomst

PROJECT Cultureel Centrum 'T OOG VERZAMELSTAAT	CC 950	CC 961	CC 962	CC 963	CC 964	CC 965	Totaal
WERKELIJKE UITGAVEN EN INKOMSTEN	Algemeen	Filmavond	OOGgetuigen	Dovencultuur	Theaterschool	Kindermiddag	
<b>I UITGAVEN</b>							
<b>9. Activiteitenlasten: personeelslasten</b>							
<b>9.1.1. Artistieke leiding</b>							
5000 Artistieke leiding			400,00	500,00	2.000,00	2.500,00	5.400,00
<b>9.1.2. Artistiek kader</b>							
5017 Licht-/geluidontwerp					350,00		350,00
5024 Grafische vormgeving	1.200,00						1.200,00
5057 Programmeur						1.200,00	1.200,00
<b>9.1.3. Uitvoerend personeel</b>							
5015 Acteurs/uitkoopsommen		150,00		1.585,00		1.340,00	3.075,00
<b>9.1.4. Technisch personeel</b>							
5018 Theatertechniek		350,00	150,00	360,00	2.490,00	2.000,00	5.350,00
<b>9.1.5. Overig personeel</b>							
5001 Zakelijke leiding			200,00	800,00	2.200,00	2.000,00	5.200,00
5002 Productie		150,00	240,00	400,00	1.200,00	2.500,00	4.490,00
5004 Research						51,00	51,00
5026 Fotografie					250,00	1.000,00	1.250,00

VOOR WAARBEREIKINGSDOEL EINDJEN  
BDO Campsoevers  
Amstft - Amsterdam - B.V.

datum

19 APR 2007

STICHTING HANDTHEATER

Behoudende bij briefnr. 13053 d.d. 19/04/07  
paraaf



5028	Docenten					7.475,00	1.905,00	9.380,00
5029	Adviezen					320,00		320,00
5030	Vrijwilligerswerk				100,00			100,00
5045	Accountantskosten					1.500,00		1.500,00
5046	Administratiekosten	280,00				500,00	500,00	1.280,00
5050	Publiciteit				240,00	1.260,00	2.000,00	4.000,00
	<b>Subtotaal personeelslasten (kosten)</b>	<b>1.480,00</b>	<b>650,00</b>	<b>1.330,00</b>	<b>4.145,00</b>	<b>19.545,00</b>	<b>16.996,00</b>	<b>44.146,00</b>
	<b>10. Activiteitenlasten: materiele lasten</b>							
	<b>10.1. Voorbereidingskosten</b>							
	10.1.1. Huur repetitieruimte							
5103	Zaalhuur repetities					1.925,00		1.925,00
	<b>10.1.3. Overige voorbereidingskosten</b>							
5100	Researchmaterialen		20,38					20,38
5107	Decormaterialen						830,25	830,25
5108	Rekwisieten						32,18	32,18
5116	Videomaterialen		51,50					51,50
5118	Verzendkosten koerier					681,60		0,00
5120	Reiskosten personen repetitie	114,88						796,48
5137	Educatieve materialen					22,48	58,49	80,97
5199	Diversen	471,62					28,00	499,62
	<b>10.2. Uitvoeringskosten</b>							
	<b>10.2.1. Zaalhuur</b>							
5104	Zaalhuur voorstellingen		225,00	350,00	875,00	350,00	1.575,00	3.375,00

datum 19 APR 2007  
 Betreft bij brief nr. 13053 d.d. 19/4/07  
 paraaf

	<b>10.2.2. Reis- en transportkosten</b>										
5121	Reiskosten personen voorstelling	113,75	205,40	764,07	45,50	838,30	1.967,02				
	<b>10.2.3. Sejour</b>										
5127	Verblijfskosten voorstelling		25,00	813,95	91,20	625,41	1.555,56				
	<b>10.2.5. Overige uitvoeringskosten</b>										
5130	Representatiekosten			200,00		13,05	213,05				
	<b>10.3 Specifieke publiciteit</b>										
	<b>10.3.3 Overige specifieke publiciteitskosten</b>										
5115	Fotomaterialen										
5133	Publiciteit materialen	76,90					200,00	200,00			200,00
							76,90				76,90
	<b>Subtotaal voorbereidings- en voorstellingskosten</b>	<b>777,15</b>	<b>527,28</b>	<b>2.653,02</b>	<b>350,00</b>	<b>4.200,68</b>	<b>3.115,78</b>	<b>4.200,68</b>	<b>3.115,78</b>	<b>11.623,91</b>	<b>11.623,91</b>
	<b>Subtotaal uitgaven</b>	<b>2.257,15</b>	<b>1.177,28</b>	<b>6.798,02</b>	<b>1.680,00</b>	<b>21.196,68</b>	<b>22.660,78</b>	<b>21.196,68</b>	<b>22.660,78</b>	<b>55.769,91</b>	<b>55.769,91</b>
5138	Bureaукosten, 5% van subtotaal uitgaven	112,86	58,86	339,90	84,00	1.059,83	1.133,04	1.059,83	1.133,04	2.788,50	2.788,50
5016	Tolken voorstelling	0,00	675,00	480,00	135,00	900,00	2.700,00	900,00	2.700,00	4.890,00	4.890,00
	<b>TOTAAL UITGAVEN</b>	<b>2.370,01</b>	<b>1.911,14</b>	<b>7.617,92</b>	<b>1.899,00</b>	<b>23.156,51</b>	<b>26.493,82</b>	<b>23.156,51</b>	<b>26.493,82</b>	<b>63.448,41</b>	<b>63.448,41</b>

classific.

19 APR 2007

STICHTING HANDTHEATER

Behorende bij briefnr. 13053 d.d. 19.4.07  
 van

VOOR WAARMERKINGSDOELINDEN  
 EDO Company  
 Audit & Assurance B.V.

<b>II INKOMSTEN</b>																	
<b>Projectsubsidies fondsen</b>																	
5810	Nationaal Revalidatie Fonds										4.000,00	4.000,00					
5812	USB Fonds									18.000,00	4.000,00	4.000,00		22.000,00			
5813	Stichting het R.C. Maagdenhuis										3.000,00	3.000,00		3.000,00			
5815	Fonds Vorming en Educatie van Doven				1.000,00									1.000,00			
5827	NSGK										3.000,00	3.000,00		3.000,00			
5828	Huibert van Saane									5.000,00				5.000,00			
5829	Moments of Joy										2.500,00	2.500,00		2.500,00			
5830	SKAN Fonds										3.000,00	3.000,00		3.000,00			
5831	Effatha Guyot groep					6.600,00		6.500,00						13.100,00			
5832	Stichting Fonds voor Dove Kinderen										2.000,00	2.000,00		2.000,00			
<b>Inkomsten uit verkoop en verhuur</b>																	
5851	Doorberekende reiskosten 19%										64,41	64,41		64,41			
5854	Zaalhuur 19%										150,00	150,00		150,00			
5861	Recettes 6%			234,90				541,50		139,62	558,47	558,47		1.474,49			
5872	Opbrengst cursussen									430,00				430,00			
5899	Eigen bijdrage					135,00		480,00		2.700,00	900,00	900,00		4.890,00			
<b>TOTAAL INKOMSTEN</b>											<b>0,00</b>	<b>1.909,90</b>	<b>6.735,00</b>	<b>7.521,50</b>	<b>26.269,62</b>	<b>23.172,88</b>	<b>65.608,90</b>
<b>III RESUMEREND</b>																	
	Uitgaven				2.370,01			1.911,14			1.899,00	7.617,92	26.493,82		63.448,41		
	Inkomsten				0,00		1.909,90	1.909,90		6.735,00	7.521,50	26.269,62		65.608,90			
	<b>RESULTAAT</b>				<b>-2.370,01</b>		<b>-1,24</b>	<b>4.836,00</b>		<b>-96,42</b>	<b>-224,20</b>	<b>16,37</b>		<b>2.160,49</b>			

delovert  
19 APR 2007  
STICHTING HANDTHEA Terechtvaardigd bij brief van 13051 d.d. 19-4-07  
paraaf

VOOR WAARMERKINGSDOELEINDEN  
BDO Carpe Diem  
Audit & Insurance B.V.

TITEL: Filmavonden		Projectnummer: 961		
I UITGAVEN		Begroting	Werkelijk	Verschil
<b>9. Activiteitenlasten: personeelslasten</b>				
<b>9.1.1. Artistieke leiding</b>				
5000	Artistieke leiding	1.000,00		1.000,00
<b>9.1.3. Uitvoerend personeel</b>				
5015	Acteurs/uitkoopsommen		150,00	-150,00
<b>9.1.4. Technisch personeel</b>				
5018	Theatertechniek/inspicient	1.200,00	350,00	850,00
<b>9.1.5. Overig personeel</b>				
5002	Productie	1.200,00	150,00	1.050,00
5050	Publiciteit	600,00		600,00
5055	Zaalwacht	400,00		400,00
5056	Kassamedewerker	200,00		200,00
<b>Subtotaal personeelslasten (kosten)</b>		<b>4.600,00</b>	<b>650,00</b>	<b>3.950,00</b>
<b>10. Activiteitenlasten: materiele lasten</b>				
<b>10.1. Voorbereidingskosten</b>				
<b>10.1.3. Overige voorbereidingskosten</b>				
5100	Researchmaterialen		20,38	-20,38
5116	Videomaterialen/DVD	300,00	51,50	248,50
<b>10.2. Uitvoeringskosten</b>				
<b>10.2.1. Zaalhuur</b>				
5104	Zaalhuur voorstellingen	750,00	225,00	525,00
<b>10.2.2. Reis- en transportkosten</b>				
5121	Reiskosten personen voorstelling		205,40	-205,40
<b>10.2.3. Sejour</b>				
5127	Verblijfskosten voorstelling		25,00	-25,00

datum

19 APR 2007



	<b>10.2.4. Auteursrechten</b>			
5101	Auteursrechten/filmrechten	170,00		170,00
	<b>10.3 Specifieke publiciteit</b>			
	<b>10.3.3 Overige specifieke publiciteitskosten</b>			
5133	Publiciteit materialen	1.000,00		1.000,00
	<b>Subtotaal voorbereidings- en voorstellingskosten</b>	<b>2.220,00</b>	<b>527,28</b>	<b>1.692,72</b>
	<b>Subtotaal uitgaven</b>	<b>6.820,00</b>	<b>1.177,28</b>	<b>5.642,72</b>
5138	Bureaunkosten, 5% van subtotaal uitgaven	341,00	58,86	282,14
5016	Tolken voorstelling eigen bijdrage	900,00	675,00	225,00
	<b>TOTAAL UITGAVEN</b>	<b>8.061,00</b>	<b>1.911,14</b>	<b>6.149,86</b>
	<b>II INKOMSTEN</b>			
	<b>Projectsubsidies fondsen</b>			
5815	Fonds Vorming en Educatie van Doven	5.000,00	1.000,00	4.000,00
	<b>Inkomsten uit verkoop en verhuur</b>			
5861	Recettes 6%	846,00	234,90	611,10
5899	Eigen bijdrage	900,00	675,00	225,00
	<b>TOTAAL INKOMSTEN</b>	<b>6.746,00</b>	<b>1.909,90</b>	<b>4.836,10</b>
	<b>III RESUMEREND</b>			
	Uitgaven	8.061,00	1.911,14	6.149,86
	Inkomsten	6.746,00	1.909,90	4.836,10
	<b>RESULTAAT</b>	<b>-1.315,00</b>	<b>-1,24</b>	<b>1.313,76</b>

VOOR WAARMERKINGSDOELENDEN  
BDO Campenotass  
Audit & Assurance B.V.

datum

19 APR 2007

Behorende bij briefnr. 12053 d.d. 10/4/07

paraaf

TITEL: OOGgetuigen		Projectnummer: 962		
I UITGAVEN		Begroting	Werkelijk	Vershil
<b>9. Activiteitenlasten: personeelslasten</b>				
9.1.1. Artistieke leiding				
5000	Artistieke leiding	1.600,00	400,00	1.200,00
9.1.4. Technisch personeel				
5018	Theatertechniek/inspicient	480,00	150,00	330,00
9.1.5. Overig personeel				
5001	Zakelijke leiding	800,00	200,00	600,00
5002	Productie	960,00	240,00	720,00
5030	Vrijwilligerswerk		100,00	-100,00
5050	Publiciteit	960,00	240,00	720,00
5055	Zaalwacht	160,00		160,00
5056	Kassamedewerker	160,00		160,00
<b>Subtotaal personeelslasten (kosten)</b>		<b>5.120,00</b>	<b>1.330,00</b>	<b>3.790,00</b>
<b>10. Activiteitenlasten: materiele lasten</b>				
10.2. Uitvoeringskosten				
10.2.1. Zaalhuur				
5104	Zaalhuur voorstellingen	700,00	350,00	350,00
10.2.2. Reis- en transportkosten				
5123	Reiskosten gasten	100,00		100,00
10.2.3. Sejour				
5129	Verblijfskosten gasten	40,00		40,00
10.2.5. Overige uitvoeringskosten				
5130	Representatiekosten	200,00		200,00

VOORWAARNEMINGSDOEL EN  
 BDO Cassius Obers  
 Audit & Assurance S.V.

datum 19 APR 2007

Behorende bij b. nr. 2053 d.d. 10x 4/07  
 paraf

	<b>10.3 Specifieke publiciteit</b>			
	<b>10.3.3 Overige specifieke publiciteitskosten</b>			
5133	Publiciteit materialen	1.000,00		1.000,00
	<b>Subtotaal voorbereidings- en voorstellingskosten</b>	<b>2.040,00</b>	<b>350,00</b>	<b>1.690,00</b>
	<b>Subtotaal uitgaven</b>	<b>7.160,00</b>	<b>1.680,00</b>	<b>5.480,00</b>
5138	Bureaunkosten, 5% van subtotaal uitgaven	358,00	84,00	274,00
5016	Tolken voorstelling eigen bijdrage	540,00	135,00	405,00
	<b>TOTAAL UITGAVEN</b>	<b>8.058,00</b>	<b>1.899,00</b>	<b>6.159,00</b>
	<b>II INKOMSTEN</b>			
	<b>Projectsubsidies fondsen</b>			
5831	Effatha Guyot groep	6.600,00	6.600,00	0,00
	<b>Inkomsten uit verkoop en verhuur</b>			
5861	Recettes 6%	676,80		676,80
5899	Eigen bijdrage	540,00	135,00	405,00
	<b>TOTAAL INKOMSTEN</b>	<b>7.816,80</b>	<b>6.735,00</b>	<b>1.081,80</b>
	<b>III RESUMEREND</b>			
	Uitgaven	8.058,00	1.899,00	6.159,00
	Inkomsten	7.816,80	6.735,00	1.081,80
	<b>RESULTAAT</b>	<b>-241,20</b>	<b>4.836,00</b>	<b>-5.077,20</b>

VOOR WAARMERKINGSDOELEINDEN  
BDO CampoObens  
Audit & Assurance B.V.

datum

19 APR 2007

Behorende bij brief nr. 12057 d.d. 12/4/07  
paraf

TITEL: Activiteiten Dovencultuur		Projectnummer: 963		
I UITGAVEN		Begroting	Werkelijk	Verschil
<b>9. Activiteitenlasten: personeelslasten</b>				
<b>9.1.1. Artistieke leiding</b>				
5000	Artistieke leiding	1.600,00	500,00	1.100,00
<b>9.1.3. Uitvoerend personeel</b>				
5015	Acteurs/uitkoopsommen		1.585,00	-1.585,00
<b>9.1.4. Technisch personeel</b>				
5018	Theatertechniek/inspicient	360,00	360,00	0,00
<b>9.1.5. Overig personeel</b>				
5001	Zakelijke leiding	800,00	800,00	0,00
5002	Productie	960,00	400,00	560,00
5050	Publiciteit	960,00	500,00	460,00
5055	Zaalwacht	160,00		160,00
5056	Kassamedewerker	120,00		120,00
<b>Subtotaal personeelslasten (kosten)</b>		<b>4.960,00</b>	<b>4.145,00</b>	<b>815,00</b>
<b>10. Activiteitenlasten: materiele lasten</b>				
<b>10.2. Uitvoeringskosten</b>				
<b>10.2.1. Zaalhuur</b>				
5104	Zaalhuur voorstellingen	700,00	875,00	-175,00
<b>10.2.2. Reis- en transportkosten</b>				
5121	Reiskosten personen voorstelling		764,07	-764,07
5123	Reiskosten gasten	100,00		100,00
<b>10.2.3. Sejour</b>				
5127	Verblijfskosten voorstelling		813,95	-813,95
5129	Verblijfskosten gasten	40,00		40,00

VOORWAARDE VOOR DELEN  
BDO Campobels  
Audit & Assurance B.V.

datum 19 APR 2007



	<b>10.2.5. Overige uitvoeringskosten</b>			
5130	Representatiekosten	200,00	200,00	0,00
	<b>10.3 Specifieke publiciteit</b>			
	<b>10.3.3 Overige specifieke publiciteitskosten</b>			
5133	Publiciteit materialen	600,00		600,00
	<b>Subtotaal voorbereidings- en voorstellingskosten</b>	<b>1.640,00</b>	<b>2.653,02</b>	<b>-1.013,02</b>
	<b>Subtotaal uitgaven</b>	<b>6.600,00</b>	<b>6.798,02</b>	<b>-198,02</b>
5138	Bureaunkosten, 5% van subtotaal uitgaven	330,00	339,90	-9,90
5016	Tolken voorstelling eigen bijdrage	480,00	480,00	0,00
	<b>TOTAAL UITGAVEN</b>	<b>7.410,00</b>	<b>7.617,92</b>	<b>-207,92</b>
	<b>II INKOMSTEN</b>			
	<b>Projectsubsidies fondsen</b>			
5831	Effatha Guyot groep	6.500,00	6.500,00	0,00
	<b>Inkomsten uit verkoop en verhuur</b>			
5861	Recettes 6%	338,40	541,50	-203,10
5899	Eigen bijdrage	480,00	480,00	0,00
	<b>TOTAAL INKOMSTEN</b>	<b>7.318,40</b>	<b>7.521,50</b>	<b>-203,10</b>
	<b>III RESUMEREND</b>			
	Uitgaven	7.410,00	7.617,92	-207,92
	Inkomsten	7.318,40	7.521,50	-203,10
	<b>RESULTAAT</b>	<b>-91,60</b>	<b>-96,42</b>	<b>4,82</b>

VOOR WAARMERKINGSDOEL EN DEK  
BDO CampsObers  
Audit & Assurance B.V.

datum 19 APR 2007

Behorende bij briefnr. 13052 d.d. 19.4.07  
paraaf

TITEL: Amateurtheaterschool		Projectnummer: 964		
I UITGAVEN		Begroting	Werkelijk	Verschil
<b>9. Activiteitenlasten: personeelslasten</b>				
<b>9.1.1. Artistieke leiding</b>				
5000	Artistieke leiding	2.000,00	2.000,00	0,00
<b>9.1.2. Artistiek kader</b>				
5017	Licht-/geluidontwerp		350,00	-350,00
<b>9.1.4. Technisch personeel</b>				
5018	Theatertechniek/inspicient	1.800,00	2.490,00	-690,00
<b>9.1.5. Overig personeel</b>				
5001	Zakelijke leiding	1.000,00	2.200,00	-1.200,00
5002	Productie	1.200,00	1.200,00	0,00
5026	Fotografie		250,00	-250,00
5028	Docenten	7.200,00	7.475,00	-275,00
5029	Adviezen		320,00	-320,00
5045	Accountantskosten		1.500,00	-1.500,00
5046	Administratiekosten		500,00	-500,00
5050	Publiciteit	600,00	1.260,00	-660,00
<b>Subtotaal personeelslasten (kosten)</b>		<b>13.800,00</b>	<b>19.545,00</b>	<b>-5.745,00</b>
<b>10. Activiteitenlasten: materiele lasten</b>				
<b>10.1. Voorbereidingskosten</b>				
<b>10.1.1. Huur repetitieruimte</b>				
5103	Zaalhuur repetities		1.925,00	-1.925,00
<b>10.1.3. Overige voorbereidingskosten</b>				
5120	Reiskosten personen repetitie		681,60	-681,60
5137	Educatieve materialen	2.000,00	22,48	1.977,52
<b>10.2. Uitvoeringskosten</b>				
<b>10.2.1. Zaalhuur</b>				
5104	Zaalhuur voorstellingen	1.750,00	350,00	1.400,00

VOOR WAARMERKINGSDOELEN  
 BDO Camp Oost  
 Audit & Assurance B.V.

datum 19 APR 2007

STICHTING HANDTHEATER

Behorende bij briefnr. 13053 d.d. 19/4/07  
 peraar

	<b>10.2.2. Rels- en transportkosten</b>			
5121	Reiskosten personen voorstelling		45,50	-45,50
5123	Reiskosten gasten	2.250,00		2.250,00
	<b>10.2.3. Sejour</b>			
5127	Verblijfskosten voorstelling		91,20	-91,20
5129	Verblijfskosten gasten:	2.250,00		2.250,00
	<b>10.3 Specifieke publiciteit</b>			
	<b>10.3.3 Overige specifieke publiciteitskosten</b>			
5133	Publiciteit materialen	500,00		500,00
	<b>Subtotaal voorbereidings- en voorstellingskosten</b>	<b>8.750,00</b>	<b>3.115,78</b>	<b>5.634,22</b>
	<b>Subtotaal uitgaven</b>	<b>22.550,00</b>	<b>22.660,78</b>	<b>-110,78</b>
5138	Bureaunkosten, 5% van subtotaal uitgaven	1.127,50	1.133,04	-5,54
5016	Tolken voorstelling eigen bijdrage	3.600,00	2.700,00	900,00
	<b>TOTAAL UITGAVEN</b>	<b>27.277,50</b>	<b>26.493,82</b>	<b>783,68</b>
	<b>II INKOMSTEN</b>			
	<b>Projectsubsidies fondsen</b>			
5812	VSB Fonds	18.000,00	18.000,00	0,00
5828	Stichting Huibert van Saane	5.000,00	5.000,00	0,00
	<b>Inkomsten uit verkoop en verhuur</b>			
5861	Recettes 6%		139,62	-139,62
5872	Opbrengst cursussen	3.500,00	430,00	3.070,00
5899	Eigen bijdrage	3.600,00	2.700,00	900,00
	<b>TOTAAL INKOMSTEN</b>	<b>30.100,00</b>	<b>26.269,62</b>	<b>3.830,38</b>
	<b>III RESUMEREND</b>			
	Uitgaven	27.277,50	26.493,82	783,68
	Inkomsten	30.100,00	26.269,62	3.830,38
	<b>RESULTAAT</b>	<b>2.822,50</b>	<b>-224,20</b>	<b>3.046,70</b>

datum

19 APR 2007

STICHTING HANDTHEATER

Consolide bij brief nr. 13052 d.d. 10/4/07

opraef

TITEL: Kindermiddagen		Projectnummer: 965		
I UITGAVEN		Begroting	Werkelijk	Verschil
<b>9. Activiteitenlasten: personeelslasten</b>				
<b>9.1.1. Artistieke leiding</b>				
5000	Artistieke leiding	2.500,00	2.500,00	0,00
<b>9.1.2. Artistiek kader</b>				
5057	Programmeur	1.200,00	1.200,00	0,00
<b>9.1.3. Uitvoerend personeel</b>				
5015	Acteurs/uitkoopsommen	4.550,00	1.340,00	3.210,00
<b>9.1.4. Technisch personeel</b>				
5018	Theatertechniek/inspicient	1.200,00	2.000,00	-800,00
<b>9.1.5. Overig personeel</b>				
5001	Zakelijke leiding	2.000,00	2.000,00	0,00
5002	Productie	4.800,00	2.500,00	2.300,00
5004	Research		51,00	-51,00
5026	Fotografie		1.000,00	-1.000,00
5028	Docenten: educatief medewerker	2.500,00	1.905,00	595,00
5046	Administratiekosten		500,00	-500,00
5050	Publiciteit	1.200,00	2.000,00	-800,00
5055	Zaalwacht	400,00		400,00
5056	Kassamedewerker	200,00		200,00
<b>Subtotaal personeelslasten (kosten)</b>		<b>20.550,00</b>	<b>16.996,00</b>	<b>3.554,00</b>
<b>10. Activiteitenlasten: materiele lasten</b>				
<b>10.1. Voorbereidingskosten</b>				
<b>10.1.3. Overige voorbereidingskosten</b>				
5107	Decormaterialen		830,25	-830,25
5108	Rekwisieten		32,18	-32,18
5137	Educatieve materialen	600,00	58,49	541,51
5199	Diversen		28,00	-28,00
<b>10.2. Uitvoeringskosten</b>				
<b>10.2.1. Zaalhuur</b>				
5104	Zaalhuur voorstellingen	1.750,00	1.575,00	175,00
<b>10.2.2. Reis- en transportkosten</b>				

19 APR 2007



5121	Reiskosten personen voorstelling	200,00	838,30	-638,30
	<b>10.2.3. Sejour</b>			
5127	Verblijfskosten voorstelling	60,00	625,41	-565,41
	<b>10.2.5. Overige uitvoeringskosten</b>			
5130	Representatiekosten		13,05	-13,05
	<b>10.3 Specifieke publiciteit</b>			
	<b>10.3.3 Overige specifieke publiciteitskosten</b>			
5115	Fotomaterialen		200,00	-200,00
5133	Publiciteit materialen	700,00		700,00
	<b>Subtotaal voorbereidings- en voorstellingskosten</b>	<b>3.310,00</b>	<b>4.200,68</b>	<b>-890,68</b>
	<b>Subtotaal uitgaven</b>	<b>23.860,00</b>	<b>21.196,68</b>	<b>2.663,32</b>
5138	Bureaunkosten, 5% van subtotaal uitgaven	1.193,00	1.059,83	133,17
5016	Tolken voorstelling eigen bijdrage	900,00	900,00	0,00
	<b>TOTAAL UITGAVEN</b>	<b>25.953,00</b>	<b>23.156,51</b>	<b>2.796,49</b>
	<b>II INKOMSTEN</b>			
	<b>Projectsubsidies fondsen</b>			
5810	Nationaal Revalidatie Fonds		4.000,00	-4.000,00
5812	VSB Fonds		4.000,00	-4.000,00
5813	Stichting het R.C. Maagdenhuis	5.000,00	3.000,00	2.000,00
5827	NSGK		3.000,00	-3.000,00
5828	Huibert van Saane			0,00
5829	Moments of Joy	2.500,00	2.500,00	0,00
5830	SKAN Fonds		3.000,00	-3.000,00
5832	Stichting Fonds voor Dove Kinderen	4.600,00	2.000,00	2.600,00
5839	Overige fondsen geen uitsplitsing	12.000,00		12.000,00
	<b>Inkomsten uit verkoop en verhuur</b>			
5851	Doorberekende reiskosten 19%		64,41	-64,41
5854	Zaalhuur 19%		150,00	-150,00
5861	Recettes 6%	846	558,47	287,53
5899	Eigen bijdrage	900,00	900,00	0,00
	<b>TOTAAL INKOMSTEN</b>	<b>25.846,00</b>	<b>23.172,88</b>	<b>2.673,12</b>
	<b>III RESUMEREND</b>			
	Uitgaven	25.953,00	23.156,51	2.796,49
	Inkomsten	25.846,00	23.172,88	2.673,12
	<b>RESULTAAT</b>	<b>-107,00</b>	<b>16,37</b>	<b>-123,37</b>

Datum 19 APR 2007

Behorende bij briefnr. 23053 d.d. 10/4/07  
 Audit & Assurance B.V.

## COLOFON

Verslag	Mieke Julien
Fotografie	John van Gelder Syll Schaap

De theaterschool voor doven is financieel mogelijk gemaakt door:

- het VSBfonds
- het Huibert van Saane Fonds.

De kindermiddagen zijn financieel mogelijk gemaakt door:

- het Revalidatiefonds
- het VSBfonds
- Stichting Het R.C. Maagdenhuis
- Nederlandse Stichting voor het Gehandicapte Kind
- Moments of Joy
- SKAN Fonds
- Stichting Fonds voor Dove Kinderen.

De filmavonden zijn mede mogelijk gemaakt door:

- Fonds Vorming en Educatie van Doven.

De activiteiten dovencultuur en OOGgetuigen zijn mogelijk gemaakt door:

- het Bungenbergfonds
- Vrienden van Effatha.

Amsterdam, 2007

